

# Sournal

Journal de la FFSB

Trimestriel : Juillet / Août / Septembre 2008

Belgique - Belgie  
P.P.  
1050 Bruxelles 5  
BC 0491  
Bureau de dépôt  
Bruxelles 5  
Chaussée de  
Boondael 55

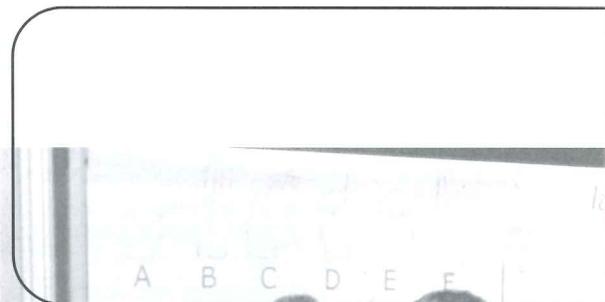
Numéro 99



**Dans ce numéro:**

La FFSB sillonne les salons  
**Hommage à Christian François**  
Le programme de la JMS 2008

**Ouvrez vite ce Sournal !**



**La découverte de la surdité**  
**Des salons pour la personne handicapée**

# Sommaire

## LA FFSB AUX SALONS

Autonomies .....	4
Fête des langues .....	4
Accès-cible .....	5
Ensemble avec les personnes extraordinaires.....	6

## Hommage

Christian François .....	7
--------------------------	---

## Théâtre

Bruxellons 2008 .....	8
-----------------------	---

## Témoignage

Pascaline Brillant, interprète.....	10
-------------------------------------	----

## Aides techniques

Le décodeur TNT.....	12
----------------------	----

## Le Geste Qui Sauve

Le 21 juillet.....	17
--------------------	----

## Internet

Google, partie 3: l'agenda.....	18
---------------------------------	----

## Agenda des associations affiliées.....

Du signe au mot n° 78.....	22
----------------------------	----

## Culture / Loisirs.....

Santé.....	23
------------	----

## Santé

La communication entre signants et soignants.....	24
---	----

## Patchwork d'infos .....

Journée Mondiale des Sourds.....	26
----------------------------------	----

## Journée Mondiale des Sourds

Le programme.....	29
-------------------	----

## Revue de presse & Nouvelles acquisitions du CIDS.....

Volet social.....	30
-------------------	----

## Volet social

Etre fiché à la Banque Nationale .....	32
--	----

## Anniversaire

Les 30 ns de l'APEDAF .....	33
-----------------------------	----

## Technique

Un centre relais au SISW .....	34
--------------------------------	----

## Annonces / Courrier / Echos .....

Solution du signe au mot n° 77 .....	36
--------------------------------------	----

Solution du signe au mot n° 77 .....	39
--------------------------------------	----

## Abonnement au Sournal

Le Comité de Rédaction vous remercie du soutien que vous voudrez bien lui apporter en vous abonnant et en versant la somme correspondante au compte de Sournal:

068-2030854-89

10 euros pour l'abonnement d'un an  
15 euros ou plus comme abonné de soutien  
20 euros pour l'étranger par paiement international  
IBAN : BE45 0682 0308 5489 BIC : GKCCBEBB

# Sournal

Journal de la FFSB

Trimestriel d'éducation permanente édité par  
la FÉDÉRATION FRANCOPHONE DES SOURDS DE  
BELGIQUE ASBL

Rue Van Eyck, 11A / 4  
1050 Bruxelles - Belgique

Fax: +32 (0)2 644 68 44

Tél.: + 32 (0)2 644 69 01

E-mail: [sournal@ffsb.be](mailto:sournal@ffsb.be)

Site web: [www.ffsb.be](http://www.ffsb.be)

**Le texte inspire le geste**

**Spécialisé dans le domaine de la surdité, Sournal traite de divers sujets généraux et fait part des initiatives prises en faveur des sourds et malentendants. Porte-parole de la Fédération Francophone des Sourds de Belgique, tout en conservant son indépendance rédactionnelle, Sournal remplit une mission positive, préventive et constructive. Il favorise ainsi la construction d'un terrain de réflexion, d'entente et d'action entre les sourds, malentendants et entendants.**

### Comité du Sournal

Christelle BALARD

Brigitte BENNERT

Alfred FIÉVET

Martine FRAITURE

### Ont participé à ce numéro

Nina BERTOZZI

Francine DE CHAMP

David DUDING

Jérôme DUQUESNE

Martine FRAITURE

Lydia LALLEMAND

Pierre Leleux

Françoise RAYMOND

Frédérique VAN EVELGHEM

Delphine le MAIRE

Julie Koplowicz

Karin Bastin

### Rédacteur en chef

Julie KOPLOWICZ

### Editrice responsable

Martine FRAITURE

### Mise en page

Julie KOPLOWICZ

### Imprimerie SABELPrint SA

Rue Xhauftaire 153 - 4820 Dison

Tél.: 087 31 28 47

Fax: 087 31 25 01

E-mail: [info@sabelprint.be](mailto:info@sabelprint.be)

[www.sabelprint.be](http://www.sabelprint.be)

### Articles et réactions de nos lecteurs

N'oubliez pas d'envoyer vos articles et/ou réactions avant le **vendredi 22 août 2008**.

Sournal, rue Van Eyck 11A/4 -1050  
Bruxelles

Fax: 02 644 68 44 - E-mail:  
[sournal@ffsb.be](mailto:sournal@ffsb.be)

Nous tenons à ce que les articles  
soient bien rédigés.

LE CONTENU ET LE TON DES TEXTES  
N'ENGAGENT QUE LEUR AUTEUR !



## Le mot de la rédaction

L'angoisse de la feuille blanche ne taraude pas que les écrivains. Pour mon premier Sournal en tant que rédactrice en chef, je pensais devoir trouver l'idée, voire la formule ou le bon mot qui donnerait de moi une image se rapprochant de la vérité. Mais c'est plus facile à dire qu'à écrire. "Mon" premier Sournal bouclé, je suis pleine d'interrogations: "Ai-je bien fait? N'ai-je rien oublié? Toutes les photos sont-elles à la bonne place? Et autant de considérations rapidement balayées par le réconfort d'une simple phrase comme : *La première fois, moi aussi j'ai fait des erreurs.*

Si le titre sur la couverture est *La découverte de la surdité*, ce n'est pas pour rien. Depuis mon arrivée au Sournal, je découvre un univers totalement neuf pour moi.

Dans ce numéro, vous trouverez donc quelques unes de mes découvertes. Pour le Sournal, j'ai promené mon crayon et mon bloc-notes aux quatre coins de la Belgique (ou presque) pour rencontrer le public curieux et les organisateurs concernées des salons dédiés aux personnes handicapées.

Et, puisque l'été approche (à petits pas), vous pourrez piocher au fil des pages parmi quelques idées de sorties (expos, théâtre et autres).

BONNE LECTURE...

Julie KOPLOWICZ

## Edito de la

# FFSB



Chers Tous,

Nous voici à la veille des vacances. Et du nouveau, beaucoup de nouveau des dernières semaines.

Tout d'abord, nous souhaitons la bienvenue à Julie Koplowicz, nouvelle attachée de presse qui, via ce trimestriel, s'est plongée dans le monde des Sourds dont elle ignorait tout. Rapide intégration, aptitudes pour communiquer facilement avec ses collègues sourds, dynamisme et compétence viennent enrichir notre équipe. Et Thomas Bruneau, ancien rédacteur en chef, qui lui est devenu notre coordinateur, et qui se dévoue à son nouveau rôle avec motivation et professionnalisme.

Du côté du Conseil d'Administration (CA), établi depuis l'assemblée générale du 24 mai dernier, deux nouveaux jeunes administrateurs ont rejoint le comité pour y apporter leur dynamisme. Il s'agit de Christelle Balard et Bruno Sonnemans. Deux anciens, Josette Rasquinet et Pierre Leleux ont accepté de rester encore une année avec les vivats des membres de l'assemblée générale. Et, dès la première réunion de ce nouveau CA, des idées foisonnent mais toujours avec le même esprit: que la FFSB reste votre association. Car nous le répétons sans cesse, la FFSB, c'est VOUS ! C'est aussi NOUS. NOUS TOUS ENSEMBLE !

A la FFSB, nous reconnaissons que ce sont nos forces, nos faiblesses aussi, qui la façonnent, mais ce sont NOS échanges surtout qui la construisent. Sans cette communication, même parfois houleuse ou pleine de reproches, nous ne pouvons réfléchir sur la légitimité de la fédération.

Alors pour un meilleur échange, le CA a dégagé quelques pistes et vous propose concrètement:

-l'ouverture des réunions mensuelles du CA de la FFSB aux membres d'un CA d'une association affiliée. Venez nous rejoindre et tenez-vous informés.

-chaque lundi, un groupe de réflexion sera mis en place pour discuter et échanger sur des dossiers comme internet, sous titrage, bilan de communication avec les associations...et beaucoup d'autres thèmes. Venez et participez, nos réunions vous sont ouvertes.

-le site internet va être modifié tant sur le fond que sur la forme. Nouvel accès au forum, plus de souplesse dans les échanges, moins de perte de temps, échanges plus faciles et directs.

-un compte rendu des décisions du CA sera rendu public en langue des signes en plus de l'écrit. Une plus large part à la communication visuelle va être mise en place de manière à ce que chacun puisse comprendre ce qui le concerne.

-nous allons mener une grande enquête sur ce que vous attendez de votre fédération.

Participez-y, faites vous entendre! Nous sommes là pour vous.

Chaque membre de la fédération a pour souci de nous faire entendre, de nous faire voir.

BONNES VACANCES A TOUS,

Martine et Christelle

## Pour soutenir la FFSB

Vous bénéficierez de l'immunité fiscale pour tout don supérieur ou égal à 30 euros. Sans votre soutien, la FFSB sera dans l'impossibilité de continuer le combat mené depuis tant d'années.

Notre compte est: 310-0266448-75

Merci de ne pas nous oublier



## Autonomies

Le salon Autonomies, organisé tous les deux ans, s'est déroulé de 21 au 23 février dernier. Cet événement s'est imposé, au fil des années, comme le rendez-vous qui ouvrent la «saison des salons» consacrés à la personne handicapée. Cette année encore, les organisateurs du salon liégeois avaient mis sur un programme riche : de nombreux spectacles, 18 conférences et quatre «mises en situation». Parmi ses conférences, une a retenu l'attention de la FFSB. : *Entreprendre et travailler : opportunités et perspectives pour les personnes handicapées* à laquelle Alain Klinkenberg, directeur des Ateliers Dumonceau, une société qui emploie des personnes sourdes et malentendantes et qui pratique le bilinguisme français - langue des signes.

Les journées du jeudi et vendredi étaient, elles, ouvertes aux écoles environnantes. Les élèves s'étaient déplacés en nombre et semblaient très intéressés par les différents stands. Le stand de la FFSB quant à lui avait été «relooké». Rendu plus attractif, il est désormais davantage illustré et présente de manière claire les différents services de la Fédération. Parmi ceux-ci, le Service des

Aides Techniques (SCAT) et le Service d'Aide à la Recherche d'un Emploi en Wallonie (SAREW). La FFSB espère aussi que cette amélioration visuelle aura un impact plus important sur le public lors des salons à venir.

## La fête des langues

Du 18 au 21 avril se tenait à Bruxelles la 31<sup>e</sup> édition de *La fête des langues*. Si ces trois jours n'étaient pas consacrés à la personne handicapée, le Centre d'animation en langues (à l'initiative du projet) voulait permettre aux petits et grands enfants, leurs parents et leurs professeurs de s'interroger sur leur connaissance des langues étrangères mais aussi de s'y intéresser de plus près. Les organisateurs voulaient d'une «fiesta polyglotte intercommunautaire et multiculturelle» dans l'enceinte du Parlement fédéral et de la Communauté française.

Le vendredi 18, la journée était réservée aux enfants d'écoles primaires issus des trois communautés. Au menu: un parcours ludique («Globe-trotter») en dix étapes, dix questions linguistiques aux-

quelles chacun devaient répondre. Plusieurs associations, représentant chacune un pays, étaient présentes dans la verrière du Parlement de la Communauté française, rue Royale, à Bruxelles. Et la FFSB y était! L'animation «Globe-trotter» ressemblait à un jeu de l'oie multilingue et grandeur-nature pour partir à la découverte des activités proposées aux différents stands. On a donc pu y apprendre à dire bonjour en japonais, à compter en chinois ou encore à signer chat, oiseau ou arbre.



Thierry Adnet, animateur FFSB

Pour beaucoup d'enfants venus avec leurs professeurs, l'atelier - organisé conjointement par le Centre de Formation en Langue des Signes (CFLS) -



Initiation à la langue des signes avec le CFLS

était une première approche de la langue des signes. Le jeu proposé consistait à découvrir les mots signés par notre animateur hors pair Thierry Adnet (photo). La plupart de ces enfants de primaire se sont montrés curieux d'apprendre quelques mots de cette langue qui se parle avec les mains. Si beaucoup ont confondu «s'épiler» avec «chat», tous étaient motivés et volontaires à découvrir une nouvelle langue.

Dans l'enceinte du Sénat, le CFLS dirigeait un atelier d'initiation destiné aux enfants de primaires (photo). Là encore, nous avons pu constater tout l'intérêt que suscite chez les enfants la langue des signes.

Cette journée du 18 avril était aussi l'occasion pour les parlementaires de rappeler l'importance et la richesse qu'apportent connaissance et pratique de plusieurs langues en Belgique. Et madame Christine Defraigne, chef de groupe MR au Sénat, de prononcer un discours sur l'importance de la co-existence des langues en communauté française. Et ce matin-là, dans l'hémicycle du Parlement fédéral madame Defraigne rappelait également que la langue des signes avait largement sa place dans cette grande fête des langues en communauté française.

## Accès-cible

Du 24 au 26 avril derniers, s'est tenu un autre salon consacré à la personne handicapée; Accès-cible. Premier objectif de la troisième édition du salon de Tournai: rapprocher les personnes valides des moins valides. «Le salon permet aux personnes handicapées de se rencontrer et d'échanger leurs expériences», explique un membre de l'asbl organisatrice

Mais pas seulement: ces trois jours visent aussi l'échange entre personnes handicapées et valides. Plus de 80 participants étaient inscrits au salon (associations, institutions, pouvoirs publics, écoles, clubs sportifs, commerces). On a pu y découvrir une trentaine d'ateliers d'information et de sensibilisation à la personne handicapée.

Afin de conscientiser le public, et les enfants en particulier, la journée du jeudi 24 avril - pendant laquelle Sournal était sur les lieux - une trentaine d'atelier le met en situation de handicap. C'était, par exemple, se déplacer dans la rue, les yeux bandés, une canne à la main et conduit par un chien guide ou encore mettre sur ses oreilles un casque empêchant d'entendre quasi le moindre bruit.

Et pendant que des ateliers mettaient en situation, des conférences interrogeaient le public sur des problématiques liées au handicap. Thierry Adnet, animateur à la FFSB, a tenté d'expliquer clairement



Lydia Lallemand (CDIS) et Thierry Adnet

la surdité et d'écarter certains préjugés sur les sourds. Si le public ne s'est pas déplacé en masse pour assister à la conférence, les personnes présentes ont interpellé la FFSB sur des questions essentielles telles que la mixité à l'école ou l'accès aux ressources bibliographiques.

## Ensemble avec les personnes extraordinaires

Enfin, les 16 et 17 mai se tenaient la toute première édition des journées Ensemble avec les personnes extraordinaires sur le site de la Province du Hainaut à Marcinelle. Ces deux jours étaient l'occasion pour les personnes plus ou moins valides de se rencontrer, d'échanger leurs façons d'aborder le handicap mais aussi leurs points de vue respectifs sur les infrastructures mises à leur disposition et les améliorations qu'il faudrait y apporter. Comme le précisaient les organisateurs, "si par des opérations diverses, le grand public a entendu parler des handicaps, il a beaucoup plus de mal à se représenter les difficultés et les obstacles auxquels les personnes handicapées sont confrontées".

Et pour passer du théorique au pratique les conférences de la matinée étaient consacrées à l'intégration scolaire. La troisième intervention de la mat-

inée était celle de M. Freddy Sohier du Département de la Politique en faveur de la Personne handicapée de la Direction Générale des Affaires Sociales. Il a présenté sa vision de l'intégration scolaire. Selon lui, il faut une réorganisation de l'enseignement qui se traduirait par la valorisation de l'enseignement spécialisé et le développement de l'enseignement intégré. A ce jour, il y a 5.000 enfants à besoins spécifiques en Communauté française. Afin d'optimiser la formation des ces enfants, M. Sohier préconise d'inscrire l'intégration dans l'organisation même des écoles, de prévoir des formations pendant la carrière des enseignants et de concevoir un véritable rapprochement entre enseignement spécialisé et traditionnel.

Parmi les intervenants de l'après-midi, largement moins suivies que celles du matin, le soleil ayant fait son apparition et fait monter la température sous le chapiteau, nous avons retenue celle d'André Gubbels, directeur générale au Service Public Fédéral Sécurité sociale Direction générale «Personnes handicapées». Sous le thème de l'intégration socioprofessionnelle, il a fait part à l'assemblée de son constat. Aujourd'hui, 3.000 jeunes sont demandeurs d'allocations à 21 ans. Selon lui, le régime des allocations est un régime dans lequel il n'est pas si facile de trouver du travail. Ce régime d'aides constitue de plus en plus un frein à l'emploi. Des études démontrent que de moins en moins de jeunes handicapés travaillent. Et M. Gubbels ne peut s'empêcher de regretter cette situation qui met un peu plus à l'écart les personnes handicapées. Car on le sait, dans notre société le travail est un important facteur d'intégration.

En conclusion, si ces journées ont, une nouvelle fois, ouvert la discussion, de nombreux points de la politique générale en faveur des personnes handicapées doivent être reconsidérés.

S'il y a encore des progrès à accomplir pour rendre la vi(II)e plus accessible, des salons comme ceux-ci ouvrent la voie/voix à des remises en question profondes et sincères.



## Christian François

**Interprète en Langue des Signes et musicien, né à Etterbeek le 12 juillet 1960 et décédé à Bruxelles le 7 avril 2008 à la suite d'une longue et douloureuse maladie**

Christian François a combattu pour faire reconnaître la langue des signes comme une langue à part entière et pour la reconnaissance du métier d'interprète en langue des signes. Il a été, entre autres, aux côtés de sa sœur Brigitte, le premier traducteur en langue des signes du Journal Télévisé de la RTBF interprété en 1981.

Comme l'a encore souligné Claude Gerday, lors de l'enterrement du 14 avril dernier. «C'est Christian l'interprète pionnier qui, en coulisses et en concertation avec l'association des sourds, a travaillé pendant toute une année lors des discussions préparatoires à l'introduction de la langue des signes à la télé. Le JT national interprété en direct en langue des signes était non seulement une première belge, c'était aussi une première européenne et même mondiale.

Enfant entendant né de parents sourds, sa langue maternelle était bien celle des signes et le français sa deuxième langue. En 1995, il disait dans une interview accordée à nos collègues du journal Le Soir que «les enfants entendants de parents sourds sont toujours des intermédiaires entre deux mondes. Un exemple: mon père a fait l'acquisition d'un téléphone mais lui ne pouvait pas l'utiliser. J'ai donc toujours été son interprète au téléphone. Tout comme Graham Bell, inventeur du téléphone en 1876, dont la mère et l'épouse étaient sourdes...»

Etudiant en musicologie de l'Université Libre de Bruxelles, il se souvenait que «s'est ouverte l'année de la personne handicapée en 1980-1981 et, fort de mon expérience, je me suis dit: «Tu vas tenir le rôle de l'interprète entre sourds et entendants». A cette occasion, s'est posé la question de l'accessibilité des personnes sourdes et malentendantes à la télévision «et c'est ainsi que j'ai commencé à traduire le Journal Télévisé». Déjà à l'époque, il rappelait les efforts que la Belgique avait à faire pour rattraper ses voisins scandinaves. «En Suède, la langue des signes est reconnue comme troisième langue officielle, après le suédois et l'anglais». Toute sa vie, il se sera battu et «sa plus grande satisfaction a été d'avoir [eu] un métier public en faveur de la cause de ceux qui n'entendent pas, d'être le lien communicationnel entre deux mondes...Même si finalement, je ne l'ai pas choisi».

Sa mort a bouleversé beaucoup de personnes dans le monde des sourds. Son inlassable combat en faveur de l'accessibilité des sourds dans la société, comme le montre son gros classeur où il rangeait tous les courriers accumulés durant des années, témoignait de son attachement à la communauté des sourds.

**Son credo était: «Le monde du silence est un monde à découvrir. Je m'époumone pour le faire entendre».**



Michel François



## Au théâtre...

**Le théâtre accessible aux sourds et malentendants ne court pas les scènes. Cet été, il arpentera pourtant les allées du festival *Bruxellons 2008*.**

Le festival de théâtre fêtera cet été son dixième anniversaire. A cette occasion, on nous promet une sélection unique avec des spectacles de prestige comme *Le mariage de Figaro* de Beaumarchais ou de grandes comédies classiques. Eric-Emmanuel Schmitt sera lui aussi à l'honneur avec deux de ses écrits transposés à la scène: *Oscar et la dame rose* et *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*.

Et cette année encore, un spectacle sera surtitré à l'attention des sourds et malentendants. Dans le paysage culturel francophone, très peu de compagnies surtitrent leurs pièces de théâtre. Pour attirer l'attention du public mais aussi d'autres acteurs du monde culturel en Communauté Française, le Festival Bruxellons et la FFSB ont fait appel à des étudiants de l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI). Pour l'édition de 2008, c'est la pièce *L'île des esclaves de Marivaux* qu'ils surtitreront.

Sournal est allée à la rencontre des apprentis surtitreurs.



Ludivine, Thomas, Florence, Joan, Sini et Daniela

### Pourquoi avoir choisi l'option «surtitrage»?

**Ludivine:** Je pense que le sous-titrage permet de faire passer beaucoup d'émotions, d'humour et du coup de transmettre la culture d'une langue à ceux qui ne la connaissent pas. C'est aussi un challenge. On ne le dirait pas comme ça, mais ce n'est pas si facile de faire un bon sous-titre.

### Justement, c'est quoi un bon sous-titre?

**Ludivine:** Un bon sous-titre n'est jamais trop perturbateur, il ne peut pas empêcher le spectateur d'être attentif aux images, il doit être bien calibré et doit être une bonne adaptation. Il y a beaucoup d'obstacles dans le sous-titrage: comment réduire une longue phrase en quelques lignes.

### Le sous-titrage élude, par la force des choses, certains éléments de la communication. Ressentez-vous une quelconque frustration?

**Daniela:** Pour les sourds et malentendants, c'est plus difficile. Le visuel est leur seul support. Il faut faire des choix: aller à l'essentiel ou tout retranscrire. Faire des phrases très simples mais certains seront frustrés. Je pense que la seule solution efficace serait la combinaison des signes et des sous-titres.

### Comment abordez-vous de faire passer les sentiments en quelques phrases?

**Thomas:** Même si on n'a pas eu de cours spécifiquement destinés aux sourds et malentendants, on nous a appris à faire la différence entre l'émotionnel et l'informationnel. Les acteurs transmettent les émotions, les sentiments et nous sommes là pour donner le sens de la pièce et ne pas toucher à l'affect du public.

### Encodage et synchronisation des dialogues

Les étudiants surtitreurs s'occuperont de l'encodage du texte et des bruits (selon des codes couleurs) et de la projection en direct des surtitres. Ils assisteront au préalable à la pièce de théâtre pour calibrer le rythme du défilé des sur-titres.

> Retrouvez les dates des représentations sur [www.ffsb.be](http://www.ffsb.be)

> Festival Bruxellons, du 22/07 au 11/09/08. Toutes les infos sur [www.bruxellons.net](http://www.bruxellons.net)



Presentent un spectacle pour tous

## MAN-WOMAN

le samedi 20 septembre 2008 à 20h30

Salle Colomban

162, Chemin de Vieusart - 1300 Wavre (Louvrange)

La pièce de théâtre met en scène la relation entre un homme et une femme. Ils sont mariés depuis trente ans.

La volonté de la femme est de fêter cet anniversaire de mariage en surprenant son mari par un cadeau romantique.

Mais l'homme revient de plus en plus tard de son travail et paraît un peu bizarre. Il a probablement encore une fois oublié leur anniversaire de mariage, pourtant sa femme a caché quelque chose pour lui.

Comédiens  
Salvatore Falletta  
Lut Reysen  
Thierry Adnet

Scénario  
Salvatore Falletta  
Lut Reysen

Éclairage et cameraman  
Albert Berthe

Traducteur-interprète



VOIR LES SIGNES  
Rue Saxe-Cobourg 38 - 1210 Bruxelles

Réservation: [voir\\_les\\_signes@hotmail.com](mailto:voir_les_signes@hotmail.com)  
Sur Banque : 083-4343409-43 (man-woman)  
Prévente : € 10,- ● Entrée : € 12,-



Rencontre: Julie KOPLOWICZ

## Pascaline Brillant

**En France, le métier d'interprète en langue des signes est largement enseigné. Chez nos voisins, la situation est très, très différente. Témoignage...**

**L**a Belgique francophone manque d'interprètes en langue des signes. La nouvelle n'en est pas une... A ce jour, aucune formation de plein exercice en cours du jour n'existe chez nous. A l'opposé de nos voisins français qui proposent des cursus complets dans, au moins, six universités différentes. Au terme d'une formation très poussée, les étudiants diplômés peuvent revendiquer un statut d'interprète à part entière. C'est le cas de Pascaline Brillant, jeune Française arrivée en Belgique il y a moins d'un an, et qui tente de faire reconnaître sa formation par la Communauté Française.



### Quelle formation avez-vous suivie?

En France, il existe plusieurs formations qui suivent toutes le modèle universitaire. D'abord à Paris et après dans d'autres villes de France. Aujourd'hui, il y en a aussi à Lille, Rouen et Toulouse. Le système veut que pour arriver au même niveau que les interprètes en autres langues, on doit suivre un master (5 ans). Mais il ne s'agit pas de cinq années consacrées à la langue des signes. Un bon apprentissage de la langue des signes n'est possible que dans des classes de 10 à 15 élèves. Organiser une formation universitaire sur cinq ans dans de telles conditions est impossible. On demande donc aux étudiants d'être titulaire d'un diplôme universitaire (master 1 soit 4 années d'études universitaires), dans n'importe quelle branche, une

bonne culture générale et d'être bilingue français/LSF. Moi, je me suis présentée à Lille, après avoir acquis un niveau suffisant en LSF. La formation dure un an et comprend énormément de stages. Pendant cette année de cours, on a finalement très peu de cours de LSF, on apprend plutôt les techniques d'interprétation et de déontologie, puisque la langue doit être acquise au préalable.

### Selon vous, pourquoi existent-ils des formations complètes en France et pas en Belgique?

Je pense qu'en France le combat a commencé depuis plus longtemps. Historiquement, les premiers interprètes étaient les enfants de parents sourds. Dans les années 70 il y a eu un grand mouvement et beaucoup de manifestations des sourds notamment pour une reconnaissance de la langue des signes, les interprètes ont suivi le mouvement. Cette idée de formation est née de l'initiative des associations et non pas des universités. En France, l'approche a été différente. Même si la France rencontre des problèmes de financement des interprètes, la motivation est énorme. Beaucoup de jeunes s'inscrivent, sans pour autant avoir des parents sourds, mais malheureusement abandonnent après trois ou quatre ans parce que le financement du métier d'interprète n'est pas suffisant pour que chacun en vive. Il faut être prêt à faire beaucoup de bénévolat et, malheureusement, ça démotive pas mal de gens.

### Aujourd'hui, quelles obstacles avez-vous rencontrés en Belgique?

Le premier obstacle est bien sûr linguistique puisque la LSF est fort différente de la LSFB. Donc je dois acquérir du vocabulaire. Mais ici, à la différence de la France, j'ai immédiatement été confrontée à la difficulté qu'ont les interprètes à être reconnus...



## Week-end surdité

**Une première édition qui n'a pas attiré les foules..Au grand dam de ses organisateurs. Rendez-vous l'année prochaine!**



**L**es 9 et 10 mai derniers l'Association Socio-Culturelle des Sourds et Malentendants du Brabant Wallon organisait son premier week-end sur la surdité à la ferme du Douaire à Ottignies. Placé sous le signe en collaboration avec la Province du Brabant Wallon, la Ville d'Ottignies-Louvain la Neuve et le SISW.

Les festivités se sont ouvertes vendredi soir à 20 heures avec une Chuuut Party. Pas moins de soixante personnes s'étaient déplacées pour passer une soirée dans le silence où il est interdit de parler et où seul comptent l'écrit, les gestes et les mimiques. Beaucoup de gens s'y sont retrouvés, beaucoup de sourds mais aussi pas mal d'entendants sont venus, parmi eux André Flahaut (PS) ancien ministre de la Défense, la secrétaire Ecolo de la section du Brabant wallon et une conseillère communale. L'animation a été menée de mains de maître par la vice-présidente de l'association, Lyta Ung Kim et la secrétaire adjointe Rebecca Vangankselbeke. La journée du samedi était placée sous le signe des conférences et débats. Le premier a exposé la difficile situation des interprètes en Wallonie et a fait le constat, une fois encore, du manque cruel d'interprètes. Et comme s'il fallait une preuve supplémentaire, le SISW n'a pu trouver d'interprètes pour les conférences qui ont suivi. C'est donc à titre privé que l'ASCSMBW a assuré l'interprétation en langue des signes. La conférence- suivie d'un débat animé par le SISW- s'intitulait: «L'interprète en langue des signes : quel est

son rôle ? pourquoi et comment faire appel à lui». madame Joëlle Sutera a expliqué, en détail le fonctionnement des services du SISW. La demande des interprètes se fait exclusivement dans ce service et pas directement à des interprètes. Ensuite madame Maïté Jamart, elle-même interprète professionnelle, a parlé du rôle d'interprète.

La deuxième conférence était consacrée à la problématique de la communication entre les services de police et la communauté sourde et présentée par une policière bien au courant de la situation. Membre de la police locale de Charleroi, madame Véronique Van Elven, a quelques fois rencontré des difficultés pour entrer en contact entre les personnes sourdes. Pour y remédier, la police a créé un numéro de GSM (accessible via sms) que les personnes sourdes peuvent composer directement en cas d'accident. Le numéro est 0473/50.11.69, mais attention, il est valable uniquement dans la région de Charleroi.

En soirée, la compagnie théâtrale «Si c'était vrai» assurait une représentation de son spectacle *Des signes pour le dire*, au Centre Culturel d'Ottignies. Dimanche, encore une conférence pour clore ce premier week-end sur la surdité. Bernard Le Maire présentait l'histoire des sourds et Thierry Haesenne son point de vue, largement enrichi par les interventions du public jeune, sur la biculturalité.

En nous livrant ses impressions sur ce week-end, Roland Govaert (président de l'ASCSMBW) ne nous a pas caché sa déception quant au petit nombre de participants ainsi qu'à l'absence de représentants du monde politique. Il faut dire que le long week-end de la Pentecôte et le beau temps ont plutôt incité le public à la détente au littoral ou en Ardennes. Ce n'est pourtant pas faute d'avoir annoncé l'événement: six journaux, locaux et nationaux, avaient relayé l'information...



## Le décodeur TNT

Depuis le 26 août 2007, le Journal Télévisé de la RTBF (La Deux) n'est plus traduit en langue des signes.  
Pour pouvoir avoir accès à cette traduction en direct à 19h30, il faut posséder un **décodeur TNT** pour se connecter à la RTBF sur « La Trois ».

### Le décodeur TNT, c'est quoi ?

Un appareil qu'on branche sur la TV et qui est lié à une antenne qui permet de recevoir des chaînes gratuites. Avec le décodeurs, on peut recevoir la chaîne «La Trois ».

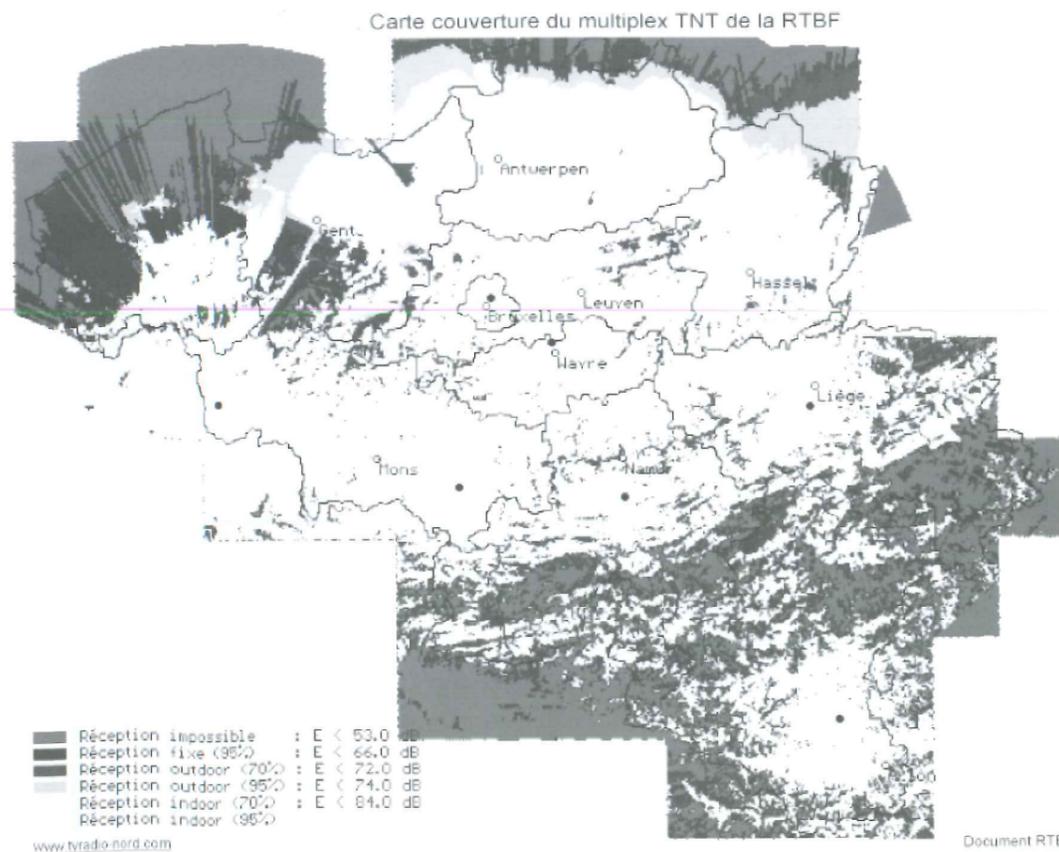
### Les différentes sortes de télévision :

- un ancien modèle de TV, il faut un décodeur TNT et une antenne.
- un nouveau modèle de TV : écran plat ( ex : plasma, LCD)
  - S'il y a un TNT, acheter seulement une antenne.
  - S'il n'y a pas TNT, acheter un décodeur TNT et une antenne.



### La couverture de TNT :

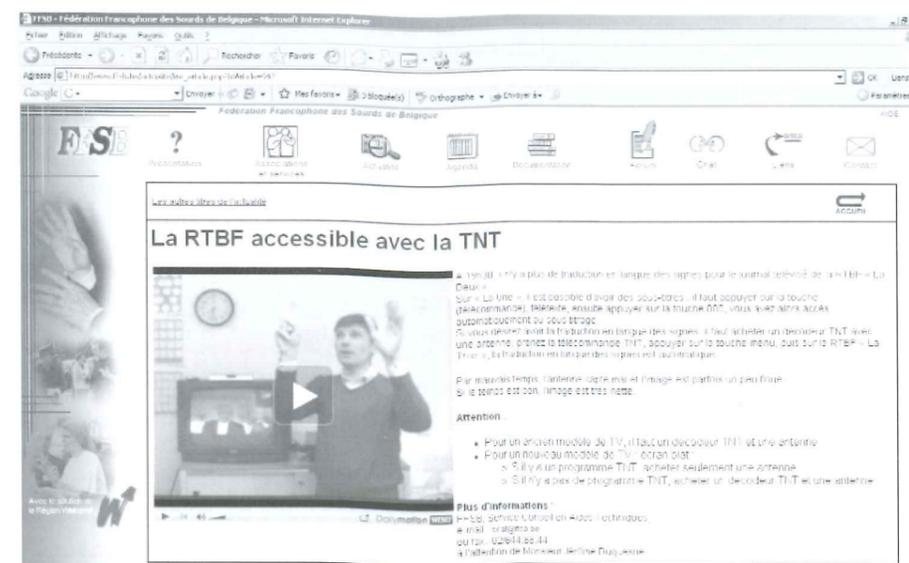
Dans certains endroits, la réception n'est pas possible, il y a seulement 80 % de couverture, voir la carte :



Si vous souhaitez acheter un décodeur TNT, vous pouvez introduire un dossier soit à la COCOF soit à l'AWIPH, cela dépend de votre lieu de domicile mais l'intervention financière n'est pas certaine car il s'agit d'une nouvelle technologie non encore répertoriée dans les listes des différents services régionaux.

Le formulaire de demande d'intervention soit à l'AWIPH ou à la COCOF vous pouvez le demander au service Conseils Techniques de la Fédération Francophone des sourds de Belgique.

Il est possible de voir cette information en Langue des Signes : [http://www.ffsb.be/actualite/lire\\_article.php?Id.Article=942](http://www.ffsb.be/actualite/lire_article.php?Id.Article=942)



## Petit rappel...

### Intervention financière pour le décodeur TNT

Selon l'Arrêté du Gouvernement wallon du 4 février 2004: le demandeur doit fournir un rapport **S**délivré par un médecin spécialiste O.R.L. attestant qu'il présente une diminution auditive moyenne de 60 dba à la meilleure oreille sans appareillage, calculée selon l'I.P.A. de Fournier. Nous vous rappelons aussi que l'AWIPH intervient pour 134.86 euros (+ TVA) dans le coût de la prestation.

## Info de dernière minute...

Coditel offre dorénavant à tous ses abonnés **La Trois**, troisième chaîne de la RTBF dont l'une des particularités est de proposer le Journal Télévisé interprété EN DIRECT en langue des signes. La Trois sera accessible à l'ensemble des abonnés numériques de Coditel équipés d'un décodeur de dernière génération : la Cablebox de base ou la Cablebox enregistreur HD.



# Nouvelle(s) internationale(s)

Francine DE CHAMP

## Aux nouvelles internationales, rien que de la bonne volonté et des initiatives concrètes en faveur des personnes fragilisées, dont nous sommes... et un suivi des décisions officielles dans leur concrétisation

En février, à l'Université de Preston (Lancashire, Angleterre), s'est tenue une grande conférence où les 80 participants, issus de 25 Etats et sourds pour la plupart ont échangé des informations au sujet de leurs recherches respectives en matière de langue des signes. Leur hôte était le iSLanDS (Centre international l'Etude des langues des signes et de la surdité). Le thème de débat était double: la présentation de la langue des signes de minorités, limitées donc dans l'espace et le développement d'une éthique de recherche dans l'étude de la langue des signes en étroite collaboration avec les communautés sourdes.

Ainsi, a été présentée, la langue des signes de villages dans lesquels le taux de personnes sourdes de manière héréditaire est très élevé et où la communication se fait en une langue des signes connue et pratiquée par tous les habitants, entendants ou pas. Mais une telle langue des signes est menacée de disparition. Citons aussi la langue des signes de la Jamaïque, des Bédouins Al-Sayyid, la langue Maya du Yucatan du Mexique, la langue Ban Khor de Thaïlande ou encore le Kata Kolok d'Indonésie et la variante féminine de la langue des signes pratiquée en Irlande.

Mark Wheatley, directeur exécutif de l'EUD (European Union of the Deaf) a insisté pour que la recherche répertorie, étudie toutes ces langues des signes et que l'on en obtienne la reconnaissance officielle, qu'elles soient majoritaires ou minoritaires.



### Total Conversation...

Cette expression que nous conservons telle quelle en anglais est au coeur de plusieurs réunions qui se sont organisées en janvier et en février entre instances européennes parmi lesquelles des délégués du Parlement européen à Strasbourg, des responsables des industries concernées et des

représentants d'utilisateurs pour fixer un cadre d'action (2008-2010) afin de trouver des solutions pour que des personnes atteintes de faiblesse sensorielle, physique, motrice et/ou d'instruction, puissent utiliser la communication électronique, et assurer ainsi leur accessibilité aux services d'urgences (1). Depuis 2000, un cadre légal très large existe au niveau européen mais il faut agir pour que les Etats-membres reçoivent les moyens pour inscrire dans leur législation et dans la pratique l'accession de tous aux services utiles de haute technologie, comme la conversation en système video-conférence, le relais entre centraux et terminaux d'ordinateurs, le recours aux services d'urgences. Par ailleurs, la standardisation de tous ces moyens au niveau européen permettrait de sensibiliser les producteurs sur l'élargissement du potentiel de leurs marchés.

### Droits de l'Homme

Le VIKE, Centre des Droits de l'Homme pour les personnes handicapées (Finlande) réalise pour l'instant une étude sur le processus de ratification de la Convention qui les concerne dans 7 Etats européens (Finlande, Allemagne, Hongrie, Serbie, Suède, Ukraine et Royaume Uni). Les résultats paraîtront après un séminaire comparatif qui s'est tenu fin mai à Helsinki avec une analyse du contexte sociétal envers les handicapés dans ces pays.

Plus d'informations sur le bilan de ces travaux? Consultez le site [www.vike.fi](http://www.vike.fi)

### Dans les airs...



Suite à une Conférence tenue à Bruxelles les 24 et 25 janvier derniers, la Commission européenne va organiser une

séance de travail entre les représentants des personnes handicapées de tout type avec les compagnies aériennes et les aéroports de manière à faciliter les voyages en avion des personnes handicapées. On mettra ainsi en application concrète la décision de principe 1107/2006 visant à rendre l'avion accessible à tous, sans discrimination.

Dans le même état d'esprit, un séminaire s'est tenu à Bruxelles le 13 février dernier visant à standardiser les services de tourisme et à sensibiliser les acteurs du tourisme à l'accueil et à l'accessibilité des personnes handicapées car la législation européenne couvre très peu le domaine du tourisme.

### Prise de décisions...

Lors de sa dernière réunion qui s'est tenue à New York du 9 au 11 février 2008, l'IDA (International Disability Alliance) que nous traduirons par l'Alliance internationale pour les handicapés a accueilli le Forum européen des Sourds (EDF) parmi ses 10 membres (en même temps que la même organisation d'Arabie). Chaque membre est une organisation représentée par son dirigeant lors des réunions.

Parmi les décisions prises, on peut citer les liens à renforcer avec les instances concernées de l'O.N.U. comme l'UNICEF pour le suivi de la Convention votée le 30 mars 2007, l'accueil d'Handicap International, et la volonté d'associer des personnes atteintes de handicap dans les discussions et les prises de décision.

### Nouvelles en bref:

-le Conseil de l'Europe, à l'initiative de la ministre slovène du Travail, de la Famille et des Affaires sociales Marjeta Cotman (2) a adopté une résolution visant à obtenir l'égalité des chances pour les personnes handicapées et a inscrit ce programme dans son Plan d'action 2008-2009.

-Nous avons consulté le site de l'O.N.U. et avons constaté que la Convention de l'O.N.U. sur les personnes handicapées signée le 30 mars 2007, pour l'adoption de laquelle la Pétition 1 million4disability s'est organisée et a recueilli plus de 1200000

signatures grâce à une mobilisation unanime..., n'a été ratifiée à cette date récente ...que par 25 Etats membres de l'O.N.U. (15 Etats ont ratifié le Protocole), alors que 128 Etats en avaient signé le texte et 71 le Protocole. Pour l'Europe, seules l'Espagne, la Croatie, la Slovaquie ont tout ratifié. Espérons que lorsque vous consulterez le site adéquat, vous y verrez de nouvelles ratifications dont celle de la Belgique!(3)

[http://www.un.org/dis-](http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=212)

[abilities/default.asp?id=212](http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=212)

- Si vous souhaitez connaître la réponse complète de l'EDF à la Communication de la Commission européenne «Egalité des chances, accès et solidarité: à travers une nouvelle vision sociale de l'Europe pour le XIXème siècle, consultez EDF à [javier@edf-feph.org](mailto:javier@edf-feph.org)

Journée internationale des personnes atteintes de handicap est le nouveau nom que portera désormais la journée internationale des personnes handicapées; ainsi en a décidé l'Assemblée générale des Nations Unies réunie le 18 décembre dernier. Cette journée est organisée chaque 3 décembre, rappelons-le. Espérons simplement que les bonnes décisions officielles que nous venons de vous exposer entrent en pratique elles aussi.

(1) Rappelons utilement ici que le numéro d'urgence européen 112 n'est toujours pas accessible par SMS.

(2) La Slovaquie a ratifié le Procès de la Convention de l'O.N.U. et assure la Présidence de l'Union européenne en ce 1er semestre 2008; le 1er juillet, la France prendra sa succession pour la même durée de 6 mois.

(3) En Droit international, la ratification est la formalité par laquelle un Etat affirme sa volonté d'être engagé par un traité international préalablement signé.





## Prix Clinique de Beloeil

**Le Prix Clinique de Beloeil a pour objectif de promouvoir et de soutenir toute action et tout projet visant à faciliter l'accès aux jeunes sourds et malentendants à la culture, l'éducation et l'enseignement.**

Depuis sa création en 2002, le Prix Clinique de Beloeil s'adresse à toute personne, groupe ou association mettant à profit leur créativité et leur talent au service du monde des sourds. Le projet qui aura fait l'unanimité auprès du jury multidisciplinaire (représenté par des professionnels de la surdité, des personnes sourdes et entendants) se verra récompensé par un prix d'une valeur comprise entre 5.000 et 25.000 euros. Outre l'aide financière qu'apporte ce prix au lauréat, c'est avant tout la reconnaissance du projet et sa valeur symbolique qui seront visibles aux yeux du public.

Ce Prix est géré conjointement par trois associations œuvrant dans le monde de la surdité : l'Association des Parents d'Enfants Déficieux Auditifs Francophones (APEDAF), le Collectif Recherche Et Expression (CREE), organisation de jeunesse pour personnes sourdes et malentendantes et la Fédération Francophone des Sourds de Belgique (FFSB). Elles veillent à ce que chaque édition rencontre un franc succès.

Pour sa quatrième édition, le Prix Clinique de Beloeil a été décerné dans le cadre prestigieux de l'Abbaye de Forest le jeudi 5 juin 2008.

Le gagnant du Prix est le **Service éducatif des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique pour son projet : « Promenades contées, Promenades signées: Tous à l'école et aux Musées royaux des Beaux-Arts ».**

Un dimanche matin par mois, une équipe de guides conteurs motivés, sourds et entendants, emmènent

petits et grands, pour une balade contée et signée- en langue des signes- à travers les collections du Musée.

Les contes choisis en rapport avec le thème sont racontés simultanément en français et en langue des signes. Ils sont intégrés dans une chorégraphie qui mêle deux langues - visuelle et auditive - et la mise en scène confronte le mime, les œuvres d'art plastiques, l'expression corporelle et le théâtre.

L'objectif du projet consiste en une approche ludique, didactique et créative de la langue des signes à l'attention des personnes sourdes mais également d'un public entendant amateur d'art.

Le jury a élu ce projet à partir de différents critères sélectifs essentiels :

- l'ouverture de la culture artistique aux enfants sourds
- la mise en avant de la langue des signes dans le projet éducatif
- l'investissement énorme de l'équipe d'Educatteam ainsi que des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, en terme de formation artistique des guides sourds et en langue des signes pour les guides entendants, de financement propre, du temps et de l'énergie consacrés au projet, de la qualité des contes choisis, de la mise en scène recherchée,...
- l'ouverture aux écoles spécialisées ou non qui comptent en leur sein des enfants sourds.

Ce projet s'intègre parfaitement dans la défense des intérêts des enfants sourds et malentendants et leur permet un accès à la Culture, à l'Enseignement et à l'Education.



David DUDING, Inspecteur de police

## Le Geste qui Sauve fait la Fête le 21 juillet...

...mais toujours en sécurité !

Le 21 juillet 1831, le Roi Léopold 1<sup>er</sup> prêtait serment. Depuis, nous célébrons la fête nationale ce jour là. Cette année encore, de grandes festivités seront organisées un peu partout dans le royaume, mais surtout à Bruxelles. Défilé militaire, feu d'artifices et animations dans le Parc Royal seront au programme.

Et depuis quelques années, la Police Fédérale fait partie de la fête. Cette année se fera dans la suite des précédentes et la Police Fédérale organisera pour la troisième année un «village Policier». Ce village se tiendra sur la Place

Poelaert (face au palais de Justice) et rassemblera un maximum de services de la Police.

Seront présents : les arroseuses, la cavalerie, les services spéciaux d'intervention, les services aéronautiques (avec avions et hélicoptères), les services de surveillances des voies de communications (motards, chemins de fers, voies navigables) avec motos, véhicules rapides et bateaux. D'autres services vous feront des démonstrations de leur profession particulières : les maîtres chiens (drogue, pisteur, défense, recherche d'explosifs, recherche de victimes, recherche de foyers d'incendie), les inspecteurs de la DVI (identification des cadavres), les opérateurs des laboratoires de la Police Judiciaire Fédérale, les hommes de la Réserve Générale (services d'ordre), les portraitistes et bien d'autres.

Vous pourrez également vérifier l'utilité du port de

la ceinture en essayant la voiture-tonneau ou la voiture crash-test. Venez également vérifier votre sang froid en descendant du Palais de Justice vers le Monument au Morts suspendu à un câble qu'utilisent les équipes spéciales.

En outre les zones de police locale venues des quatre coins du pays exposeront les plus beaux véhicules utilisés. Vous constaterez par vous-même que la police possède des véhicules dont vous ne soupçonnez pas l'existence.

La visite sera cette année traduites en langue des

signes. « Het Reddend Gebaar » et « Le Geste Qui Sauve » seront présents et pourront vous accueillir dans les meilleures conditions en langue des signes néerlandophone et francophone. Les personnes sourdes auront, de cette façon, accès à toutes les activités citées, toutes les démonstrations, tous les stands. L'Inspecteur Luc Cleerbout, de la zone de Police Oosterzele (près de Gand) et moi-même auront le plaisir de vous faire visiter les stands et de vous faire découvrir la police...de l'intérieur.



Le Geste qui Sauve  
Zone de Police BRUNAU - Secteur de Fleurus,  
Chaussée de Charleroi, 60  
6220 FLEURUS.  
Tél. : 071 82 02 61 - Fax : 071 82 02 77  
GSM : 0477 79 29 53  
E-mail : legestequisauve@hotmail.com



## Google - Partie 3

**Dans le même genre que Gmail, le service en ligne " Google Agenda " vous propose d'organiser votre emploi du temps et partager des événements avec vos proches.**

Cet outil vous permettra de gérer simplement votre emploi du temps tout en ayant accès à une multitude de fonctionnalités très pratiques comme l'affichage par jour, semaine ou mois, un outil de recherche dans l'agenda, ... et ce dans différentes langues comme le français, l'anglais, l'allemand, le chinois (simplifié et traditionnel), le russe, le portugais et bien d'autres.



Une fois créé, l'agenda est simple d'utilisation. Par exemple, pour ajouter un événement, un simple clic sur la date et l'agenda vous affiche un formulaire où vous entrez le nom de l'activité. Grâce au lien « modifier les détails de l'événement », vous pouvez modifier les heures, la date, vous pouvez aussi ajouter un lieu, une description et une périodicité (par exemple pour les anniversaires, il est possible de les répéter tous les ans).

Vous avez également la possibilité de partager votre agenda avec des amis et de décider quels événements ils pourront voir et inversement, vous pourrez recevoir des invitations à voir l'agenda que des proches voudront partager avec vous. Vous avez aussi la possibilité de partager des événements avec le monde entier. Il est possible de créer des invitations pour des événements et de les envoyer directement sur l'adresse mail des personnes concernées. Grâce à Google Agenda, vos amis recevront votre invitation et ils pourront vous répondre même s'ils n'utilisent pas Google Agenda. Pour les personnes qui n'ont pas de mémoire, il y a la possibilité de rechercher dans son agenda mais en plus il est également possible de chercher dans les agendas publics les événements qui pourraient vous intéresser.

Un avantage de Google Agenda est qu'il est possible d'importer ses événements à partir d'autres programmes. Pour ce faire, il suffit d'exporter au format iCal ou CSV depuis votre agenda iCal, MS Outlook ou Yahoo! Agenda. Par après dans votre Google Agenda, cliquez sur « Paramètres », puis sur « Agenda », ensuite sur « Ajouter un agenda » et enfin sur « importer un agenda » où l'on vous proposera de choisir le fichier exporté et ainsi permettre de lancer l'importation.

Dans la même logique, il est possible d'exporter son Google Agenda pour le mettre sur son PDA ou son GSM.

Vous avez peur d'oublier un événement, pas de problème, les rappels vous permettent de ne plus les oublier. Il est possible de recevoir les notifications par e-mail ou sous la forme d'une pop-up dans votre navigateur si l'agenda est ouvert. Vous n'êtes pas toujours devant un ordinateur, recevez-les par SMS directement sur votre GSM ! Notez que la réception du SMS n'est pas gratuit, il vous sera facturé au prix normal d'envoi d'un SMS de votre opérateur.

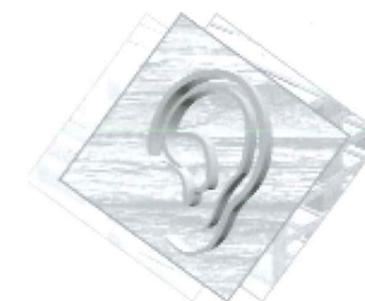
Voilà qui termine l'article sur Google Agenda mais Google est plein de ressources dont vous pourrez découvrir la suite dans le prochain numéro.



### ATELIERS DU MONCEAU

*Aide aux sourds et malentendants*

Rue de l'Avenir 75  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. : 04/239.70.10  
Fax : 04/239.70.14  
GSM : 0478/23.48.18 (SMS uniquement)  
E-mail : [laure.fiasse@dumonceau.be](mailto:laure.fiasse@dumonceau.be)  
[alain.klinkenberg@dumonceau.be](mailto:alain.klinkenberg@dumonceau.be)



**Réparation de palettes  
Fabrication de châssis en bois  
Fabrication de caisses et caissettes  
Rabotage industriel**

**Petite menuiserie  
Fabrication de pallox's  
Mise en caisse  
Placards**

**1<sup>er</sup> atelier européen bilingue langue des signes - français  
Vous êtes sourd(e) ? ... Nous vous proposons du travail**





# Agenda des associations affiliées

## BRUXELLES

### Fédération Royale des Associations des Sourds de Bruxelles et des Faubourgs (FRASBF)

**Maison des Sourds**  
Rue Saxe Cobourg, 38 - 1210 Bruxelles  
Tél./Fax : 02 218 32 22

Portes ouvertes tous les vendredis  
à partir de 19.00

#### JUILLET 2008

Mercredi 2	17h	Table d'Actualités
Vendredi 4	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
	20h	C.A. R.L.S.B.
Samedi 5	10h	24ème Challenge " Maison des Sourds "
Vendredi 11	10h	Journée Initiation Dessin & Peinture
	16h	C.A. Maison des Sourds (sous réserve)
	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
Mercredi 16	17h	Table de conversation en Langue des Signes (UF3)
Vendredi 18	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
Samedi 19	14h	Open Pétanque (Plate froid)
Vendredi 25		Maison des Sourds fermée
Samedi 26	08h	Balade Annuelle " ZEEBRUGGE "

#### AOÛT 2008

INITIATION A LA LANGUE DES SIGNES POUR DEBUTANTS DU LUNDI 11 AU VENDREDI 15 AOUT

Vendredi 1	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
Mercredi 6	17h	Table d'Actualités
Vendredi 8	16h	C.A. Maison des Sourds
	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
Vendredi 15	10h	Journée Portes ouvertes de la Maison des Sourds
Lundi 18	10h	Journée Initiation Dessin & Peinture
Mercredi 20	17h	Table de conversation en Langue des

### Centre Socioculturel et Sportif du Foyer des Sourds A.S.B.L.

Rue de la Charrette 15 - 1200 Woluwe St Lambert  
Tél. / fax : 02 762 03 50 E-Mail : cscs@skynet.be

#### JUILLET 2007

Dimanche 6	10.30	Amis de Woluwe : Visite guidé en autocar des Champs de Bataille à Waterloo. Rendez-vous à 9.40 au Foyer des sourds, rue de la Charette (départ en voiture) ou à 10.30 à l'entrée du site à Waterloo
	15.30	Réunion amicale au Foyer
Lundi 28	14.00	3x20

## Charleroi

### Association (Sportive) des Sourds et Malentendants de Charleroi

Local: «Le Gazo» - Rue du Calvaire, 2A - 6060 Gilly  
Tél./Fax : 071 64 10 42/49

Portes ouvertes tous les 3<sup>e</sup> dimanches à 14h00

#### JUILLET 2008

Dimanche 20	14.00	Ouverture du local Concours de pétanque
-------------	-------	--

#### AOÛT 2008

Dimanche 17	14.00	Ouverture du local Activité non déterminée
-------------	-------	---

#### SEPTEMBRE 2008

Dimanche 16	14.00	Ouverture du local
	16.30	Débat: " Le réchauffement climatique "

Vendredi 22	09h	Signes (UF3) Journée à WALIBI
	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
Samedi 23	14h	Open Pétanque
Vendredi 29	18h	Portes ouvertes (Bar-Signes)

#### SEPTEMBRE 2008

Mercredi 3	17h	Table d'Actualités
Vendredi 5	19h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
	20h	C.A. R.L.S.B.
Samedi 6	14h	Concours de Whist
Jeudi 11	16h	C.A. Maison des Sourds
Vendredi 12	19h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
	20h	Conférence : " Le suicide : La prévention du suicide est-elle possible ? Si oui, comment ? "
Samedi 13	20h	Pièce de Théâtre : " LA SCULPTURE " Salle Vita Basilique de Koekelberg Parvis de la Basilique, 5 1080 Bruxelles
Dimanche 14	14h	Loisirs & Culture pour tous (Banquet 45 ans)
Mercredi 17	17h	Table de conversation en Langue des Signes (UF3)
Vendredi 19	19h	Portes ouvertes (Bar-Signes)
	20h	Histoire des Sourds Belge et Français (1ère partie)
Samedi 20	14h	Open Pétanque (Sandwich)
Jeudi 25	13h	Musée royal de l'Armée et d'Histoire Militaire
Vendredi 26	19h	Portes ouvertes (Bar-Signes) partie)
Samedi 27	10h	Journée Mondiale des Sourds à EUPEN

Venez visiter notre site internet : [www.maisondessourds.be](http://www.maisondessourds.be)

#### AOÛT 2008

Dimanche 3		Amis de Woluwe: pas de réunion
------------	--	--------------------------------

Samedi 30		C.S.C.S.: souper "Grand barbecue", voir dans le journal "Cahrette aux Nouvelles" pour les détails
-----------	--	---

#### SEPTEMBRE 2008

Dimanche 7		Amis de Woluwe : visité du site de l'Expo 58 9.30 Rendez-vous station de métro Roodebeek. Renseignements: C.Goffe, fax: 02/762.42.91 ou P. François: tél/fax: 02/772.71.08 ou p.francois@swing.be
Lundi 15	15.00	Réunion amicale au Foyer
	14.00	3x20

**Activités sportives :**  
Samedi 12 juillet Pétanque: Tournoi international à Lille

Samedi 6 septembre Pétanque: Coupe Francophone Triplette par L.S.F.S.

Samedi 13 septembre Bowling: Championnat Francophone Individuel à Tournai

Samedi 20 septembre Pétanque: Championnat Francophone doublette messieurs et mixte par ASMCharleroi

## Liège

### Sur'Cité

Rue Waleffe 2 - 4020 Liège  
Tél. : 04 341 39 96 - Fax : 04 344 10 06

#### Tous les mardis :

18 à 24h " SUR'Cité " est ouvert  
18 à 22h Le Centre Robert Dresse est ouvert (en dehors de ces heures prendre RDV)  
14 à 18h L'Ouvroir (l'aiguille silencieuse)

#### Tous les 3e samedis du mois :

18h30 Messe traduite en langue des signes à l'Eglise St Remacle

#### JUILLET 2008

Mardi 1	20.00	Table d'information sur l'actualité
Mardi 8	20.00	Soirée Cinéma - Caméra-signes: L'oe il à la main.
Mardi 15	20.00	Quizz sur écran géant : « Vacances ».
Dimanche 20	14.00	Rencontre-échanges par 50+, Jeu: « Lotto »
	18.00	Souper: Barbecue par 50+
Mardi 22	20.00	Soirée Cinéma - Caméra-signes: L'oe il à la main.
Mardi 29	20.00	Soirée d'information sur l'actualité.

#### AOÛT 2008

Mardi 5	20.00	Soirée Cinéma - Caméra-signes: L'oe il à la main.
Mardi 12	20.00	Table d'information sur l'actualité.
Dimanche 17	14.00	Rencontre-échanges par 50+, Quizz: L'histoire des sourds.
	18.00	Assiette anglaise par 50+.
Mardi 19	20.00	Nouveau jeu : « Attention à la marche ».
Mardi 26	20.00	Soirée Cinéma - Caméra-signes: L'oe il à la main.

#### SEPTEMBRE 2008

Mardi 2	20.00	Quizz : « La rentrée des Classes ».
Samedi 6	11.00	SUR'Cité au RETROUVAILLES 2008 au parc de la Boverie—Liège.
Dimanche 7	11.00	SUR'Cité au RETROUVAILLES 2008.
Mardi 9	20.00	Table d'information sur l'actualité.
Dimanche 14	14.00	Rencontre-échanges par 50+, Conférence organisé par SURCité.
	18.00	Souper spaghetti par 50+.
	20.00	Conférence sur la politique Belge (à confirmer).
Mardi 16	20.00	Soirée Cinéma - Caméra-signes: Spécial
Mardi 23		JMS 2007.
Samedi 27	10.00	Journée Mondiale des Sourds à EUPEN.
Mardi 30	20.00	Quizz « JMS »

## MONS

### Société Royale Silencieuse Borraine-Mons

Local: Rue du Temple 2 - 7011 Ghlin  
Tél. / Fax : 065 88 59 17

**Samedi 9 août** Voyage annuel: domaine de Bokrijk (Hasselt).  
Départ: gare de Mons: 7h45 - retour: 23h45. Programme: fabrication de fromage, découverte des animaux de la ferme, visite du domaine en petit train, visite d'Hasselt et resto.

**Samedi 13 septembre** Réunion mensuelle

**Samedi 12 juillet** Réunion mensuelle, distribution des programmes pour le voyage annuel et goûter

## NAMUR

### Association Socioculturelle Namuroise des Sourds et des Malentendants

Rue Baron Fallon 32B - 5000 Namur  
Pour info: Tél./ Fax : 081 30 06 62

Agenda non reçu

## TOURNAI

### Association des Sourds et Malentendants du Tournaisis

Local: «Centre de Rencontre des Sourds», Rue Blandinoise, n° 28 à 7500 Tournai.  
Tél./Fax: 069 84 18 59  
E-mail: [info@sourds-tournai.be](mailto:info@sourds-tournai.be)

#### JUILLET 2008

Mercredi 2		Conférence (sous réserve)
Dimanche 6	11.30	Réunion mensuelle de la RAST. Plat du jour, jeux de cartes " Manille " ou Tournoi amical de de pétanque.
Samedi 12		Tournoi international de pétanque organisé par Lille Métropole
Vendredi 18		Réunion des Jeunes au Centre de Rencontre des Sourds (sous réserve)

#### AOÛT 2008

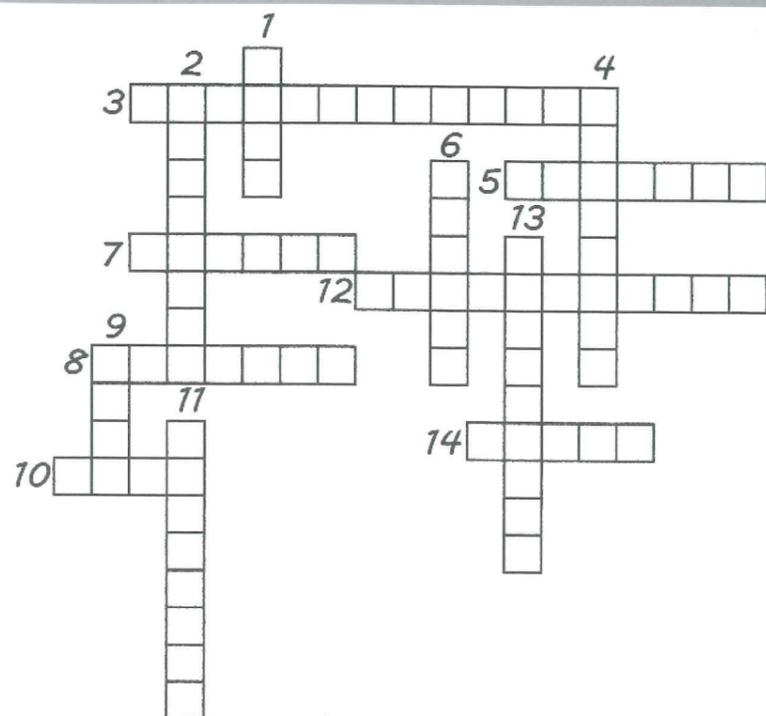
Samedi 2		Voyage Tournoi amical de pétanque, organisé par L. Hasselt
Dimanche 3		Pas de réunion au Centre de Rencontre
Samedi 9		Tournoi amical de pétanque, organisé par KDS Antwerpen
Samedi 23		Tournoi de pétanque des sections au Centre de Rencontre des Sourds

Mercredi 27 Visite d'entreprise

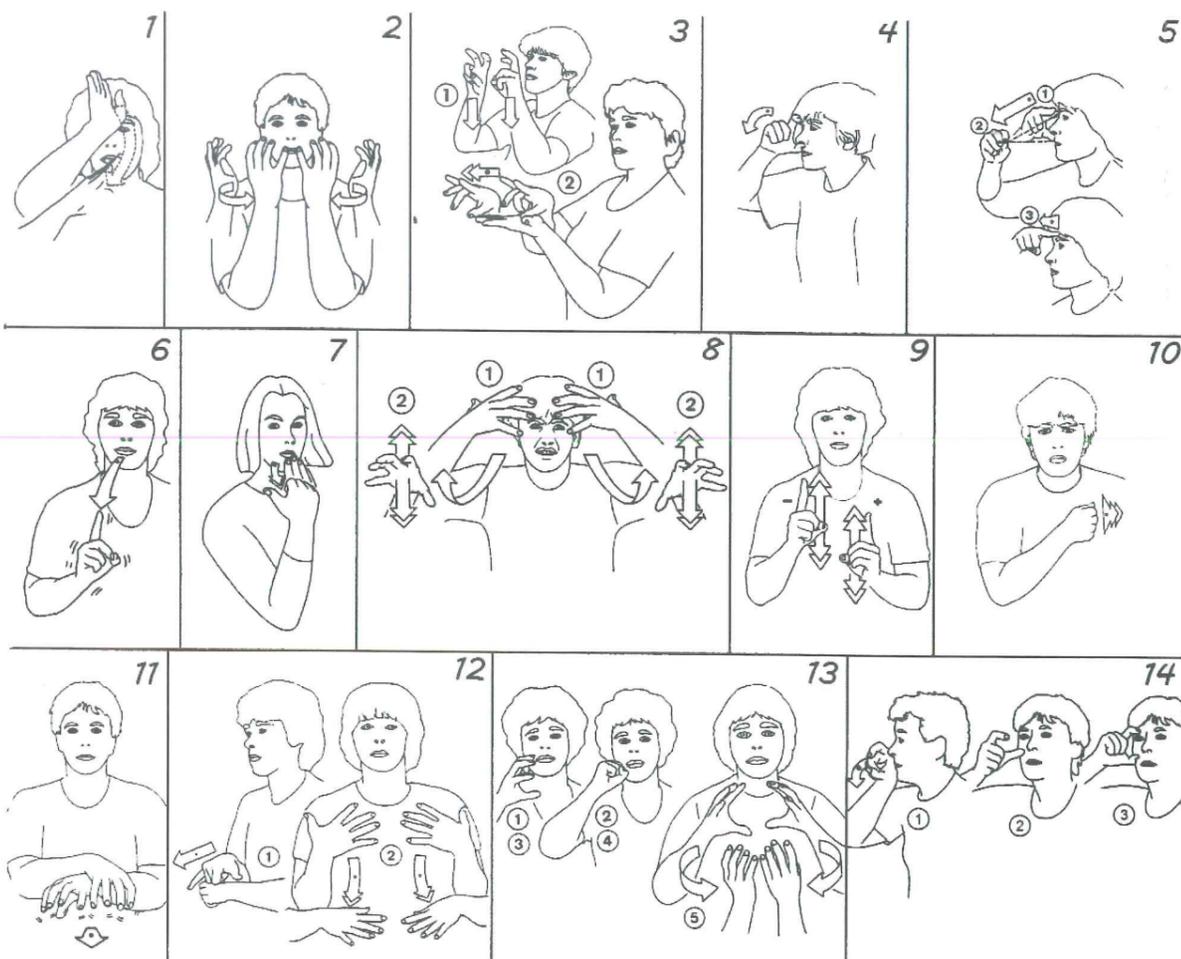
#### SEPTEMBRE 2008

Samedi 6		Pétanque (Coupe Francophone) organisée par la L.S.F.S.
Dimanche 7	11.30	Réunion mensuelle de la RAST. Plat du jour, jeux de cartes " Manille " ou Tournoi amical de de pétanque.
	16.00	Conférence " Les Sourds existent-ils ? " au Centre de Rencontre des Sourds.
Mardi 9		Entraînements de badminton
Mercredi 10		Conférence
Samedi 13		Journée du Patrimoine Bowling (Championnat Francophone Individuel)
Dimanche 14		Journée du Patrimoine
Vendredi 19		Réunion des Jeunes au Centre de Rencontre des Sourds
Samedi 20		Pétanque (Championnat Francophone Doublettes Messieurs et Mixtes) organisé par A.S.S.M. Charleroi
Mercredi 24		Visite d'entreprise
Samedi 27		Journée Mondiale des Sourds à Eupen

P.S. : Nous attendons les calendriers de futsal pour les rencontres de la saison 2008 - 2009 (F.R.S.S.B. - Skill).



Vous pouvez vous procurer les lexiques de langue des signes et livres thématiques auprès du Centre Francophone de la Langue des Signes  
 Adresse:  
 Rue Palais d'Outre-Pont 458  
 1020 Bruxelles  
 Tél./Fax: 02 478 14 48  
 E-mail : [cfls@belgacom.net](mailto:cfls@belgacom.net)



## Half Algo, un photographe passionné

Brigitte Bennert a visité l'exposition du photographe maltentendant. Enchantée, elle a voulu nous faire partager sa découverte...



J'ai eu dernièrement la surprise de trouver dans mes courriels une invitation pour l'exposition des œuvres photographiques de Half Algo.

La première chose qui m'a frappée est que le photographe a énormément travaillé l'autoportrait. Chapeau, coiffure, position, tout lui sert pour sortir une image intense et différente.

Half Algo ne s'arrête pas là, tout un panneau de l'expo était consacré à *La triste vie d'Halphonse*, histoire d'une vieille poupée qui garde les traces de sa vie gâtée d'avant. La poupée a été adoptée par Half pour devenir la vedette de plusieurs prises de vues: sur le sol, sur des rails, derrière une grille, dans un trou, assise ou couchée. A chaque image, elle semble nous crier quelque chose et nous interpelle.



Un métier oublié

D'autres photos nous montrent l'art de notre ami pour croquer la nature, nos villes et murs ou encore les personnes et les objets qui nous entourent. Bien souvent ceux-ci ne sont que peu rendus en photo, comme le métier oublié de berger ou même un simple cadenas. Cela nous montre l'imagination d'un artiste qui s'ouvre à tout.

Bravo Half, tu étais aussi présent, muni de ton appareil photo, dont le volume montre que ses nombreuses possibilités te serviront encore un nombre incalculable de fois. J'espère que nous pourrons encore profiter de ta créativité.



La triste vie d'Halphonse

Pour plus d'informations ou pour connaître les prochaines dates d'expositions, rendez-vous sur [www.websignes.net](http://www.websignes.net)



## Améliorer la communication entre Signants et Soignants

**La qualité des soins et de la médecine dépendent beaucoup de la qualité de la communication entre le patient et le médecin. Même si la médecine a fait des progrès énormes et peut utiliser des moyens de diagnostic et de traitement très complexes et très évolués, la base de la médecine est et sera toujours le dialogue.**

**B**ien comprendre les plaintes du malade, poser les bonnes questions pour affiner le diagnostic, expliquer l'examen en cours, les analyses à réaliser, expliquer en détail le diagnostic, son pronostic, bien faire comprendre le traitement, les différentes possibilités et le suivi, et par dessus tout instaurer un climat de compréhension et de confiance entre le soignant et le patient, sont des bases essentielles d'une bonne médecine. Si ces éléments de dialogue n'existent pas ou sont de piètre qualité, on peut dire que la médecine n'a pas la qualité à laquelle tout citoyen a droit de bénéficier. Or, nous le savons, hélas, tous: pour les patients sourds et malentendants, le dialogue est difficile, parfois inexistant et en général, entouré d'un flou et d'une imprécision indignes de la médecine.

Il faut dire que, même pour les «entendants», le vocabulaire de la médecine, sa complexité et parfois aussi le manque de temps du personnel soignant rendent le dialogue difficile et incomplet.

Le législateur a donc voulu améliorer ce problème et instaurer le **Droit des patients**; il a même récemment mis en place une fonction de **Médiateur interculturel dans les hôpitaux**. C'est de ceci que je veux vous parler pour que vous sachiez bien quels sont vos devoirs, vos droits et comment les faire respecter.

Le droit des patients: (Moniteur Belge 43719 Loi relative aux droits du patient.)

Art 5.: Le patient a droit, de la part du praticien professionnel, au respect de sa dignité humaine et de son autonomie sans qu'aucune distinction d'aucune sorte ne soit faite.

Art 7: 1. La patient a droit, de la part du praticien professionnel, à toutes les informations qui le concernent et peuvent être nécessaires pour comprendre son état de

santé et son évolution probable. 2. La communication se déroule dans une langue claire

Art 8: La patient a le droit de consentir librement à toute intervention du praticien professionnel moyennant information préalable. Ce consentement est donné expressément. .../... Le patient a le droit de refuser ou de retirer son consentement pour une intervention.

Art 9 : la patient a droit à la consultation du dossier le concernant.

Ces textes sont très importants et assurent, en principe, une relation harmonieuse et de confiance avec les médecins et autres personnels soignants. Dans la réalité, le dialogue avec les patients sourds et malentendants ne rencontre pas ces droits élémentaires. Ceci est dû en grande partie à une méconnaissance grave de la spécificité de la surdité par les professionnels de la santé. Nous avons, par ces textes, le moyen de faire respecter nos droits. Il faut le faire avec tact et modération mais fermeté en ce qui concerne la qualité de la communication et l'usage par le professionnel, d'interprètes dans les moments cruciaux du diagnostic et du traitement. (Je vous raconterai dans une prochaine édition du Sournal la belle histoire des patients canadiens qui ont obtenu gain de cause juridique (Loi sur la non-discrimination) et obligé les hôpitaux à utiliser et rémunérer les interprètes en langue des signes).

<sup>1</sup> Lettres au ministres de la Santé, à la Médiatrice fédérale (double peut être obtenu sur demande à la FFSB)

<sup>2</sup>[https://portal.health.fgov.be/portal/page?\\_pageid=56704702&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](https://portal.health.fgov.be/portal/page?_pageid=56704702&_dad=portal&_schema=PORTAL)



## Bébés Bambin Sourds Bouquinent

**A tout âge, la lecture est un moyen d'évasion.**

**Grands, petits, sourds et entendants y trouvent leur bonheur, chacun à sa façon.**

**B**ébés Bambins sourds bouquinent existe depuis 1998. Pour qui? Pour les bébés, les enfants sourds de parents entendants et sourds, de un jour à 10 ans. Mais B.B.S.B. est aussi ouvert à toutes les personnes concernées par la surdité.

Le projet B.B.S.B a été mis sur pied par l'Association de Parents d'Enfants Déficients Auditifs Francophone (A.P.E.D.A.F). Son objectif est de faire découvrir l'univers coloré de la lecture aux tous petits par l'intermédiaire de contes bilingues, français/langue des signes, racontés de manière synchronisée. Les bébés bambins sourds sont intégrés parmi les bébés bambins entendants grâce à la collaboration de conteurs lecteurs sourds et entendants qui travaillent sur un réel pied d'égalité. Chaque animation est un moment magique qui dépasse les discours sur le cloisonnement. Les mains et les mots permettent à chacun de trouver sa place, d'accéder à la langue du récit et au monde du livre dans une langue qui parle à son cœur. Raconter des livres c'est ouvrir la porte de l'imaginaire, permettre à l'enfant d'accéder à un autre langage que celui du quotidien, bien souvent composé d'un vocabulaire utilitaire et d'interdits; c'est donner une place privilégiée aux émotions. Ainsi l'enfant se familiarise avec l'écrit sur un mode ludique. Il accède à ce monde du visuel (des images du livre - la langue des signes) qui vont bien ensemble; l'enfant, ainsi, peut s'identifier aux héros, il peut imaginer son avenir. Raconter des livres c'est également donner la clé d'un univers très riche: celui du langage dont la pensée et la communication forment les deux piliers. Ce projet mobilise un formidable consensus qui rassemble bibliothèques, conteurs entendants, conteurs sourds, pouvoirs subsidiant, milieu associatif et grand public.



### Où ?

**A Bruxelles:** tous les 1er dimanches du mois de 10h30 à 11h30. Bibliothèque d'Helmet, Chaussée de Helmet 272, 1030 Schaerbeek.

**A Liège:** un mercredi/mois de 15h30 à 16h30 (accueil dès 15h). Bibliothèque des Chiroux, section enfants, Rue des Croisiers 1, 4000 Liège

**A Namur:** un dimanche/mois, de 10h30 à 11h30, Maison de la Culture de Namur, bibliothèque Section Jeunesse 2ème étage, avenue Golenvaux 14, 5000 Namur

**A Nivelles:** un dimanche/mois, de 10h30 à 11h30, Bibliothèque de Nivelles, place Albert 1er, 1 Nivelles (1er étage)

**A Wavre:** un samedi/mois de 10h à 11h, Bibliothèque Maurice Carême, Galerie des Carmes 47, 1300 Wavre

**A Tournai:** un samedi 1/mois, de 10h30 à 11h30, Bibliothèque principale de Tournai, avenue des Frères Rimbaut 2, Tournai.



## Patchwork d'infos

### Un nouveau téléfilm



Le dimanche 20 avril dernier, un nouveau téléfilm avec Marlee Matlin était diffusé sur une chaîne de télévision américaine *Sweet nothing in my ear*. Aux côtés de Marlee Matlin, on retrouve Jeff Daniels (vu dans *La rose pourpre du Caire*, *101 dalmatiens* et bientôt à l'affiche du dernier film de Steven Spielberg, *The trial Chicago*). Le téléfilm raconte l'histoire de ce couple, elle est sourde et lui entendant. Leur fils de 8 ans pourrait retrouver l'audition grâce à un implant cochléaire. Le couple se déchire à propos de cette décision difficile à prendre. Elle s'oppose à l'intervention, de peur que son fils pense que quelque chose ne tourne pas rond pas chez lui. Elle tente de convaincre son mari, grâce sa propre expérience de vie que la surdité ne gâchera pas sa vie. Lui, est prêt à prendre le risque que représente l'opération si elle peut offrir à son fils une vie meilleure.

Souvenez-vous de Marlee Matlin, cette actrice américaine sourde, était l'héroïne du film de 1986 *Les Enfants du silence*, pour lequel elle reçut l'Oscar de la meilleure actrice. Aux Etats-Unis, elle est très impliquée dans l'intégration des sourds dans la société américaine. Si aucune date n'est encore connue à ce jour pour la diffusion en Belgique. Si toutefois vous voulez obtenir le DVD, il est disponible sur le site [www.hallmark.be](http://www.hallmark.be)

### Faire le clown

**A** vos agendas! Du 23 au 25 septembre 2009 se tiendra le 5e Festival Mondial de la clownerie sourde à Kiev, Ukraine. Le festival est ouvert à tous, amateurs et professionnels, sourds ou malentendants. Ceux qui désireraient participer au concours peuvent envoyer leur candidature au comité organisateur: Ukraine Society of the Deaf, central board, Kiev 03150, Ukraine Tél/fax(044) 227-50-52; (044) 227-17-61

Les participants pourront présenter des numéros en solo (3 minutes), duo ou trio (5 minutes), quartet (10 minutes) ou par groupe de plus de 4 personnes (15 minutes) ou encore par compagnie (45 minutes). Le prix de la participation s'élève à 200 dollars (environ 125 euros).

### Théâtre italien

L'Association nationale italienne des sourds et plus particulièrement sa branche régionale a présenté les 2 et 3 mai derniers son premier festival européen de théâtre sourd à Naples. Après le festival italien du théâtre sourd qui s'était tenu à également à Naples en octobre 2005, les organisateurs espéraient que professionnels et amateurs pourraient partager leur amour de l'art théâtral et en partager la richesse. Des échos dans le prochain numéro...

L'APEDAF vient de réaliser un **nouveau dvd** *Bébé Bambin Sourds Bouquinent*.

Le petit train s'en va dans la montagne emmène bébé, au gré des contes et des ritournelles, vers des paysages et des récits fantastiques.



## Témoignage

Karin BASTIN



**T**out d'abord, je me présente: je m'appelle Karin Bastin, je suis malentendante et fière de l'être, j'utilise beaucoup la lecture labiale. Je suis la seule de ma famille à avoir un problème auditif. Mes passions sont les animaux, l'écriture, reportage TV (Cactus Mag sur Antenne Centre), et la langue des signes que j'apprends en privé. J'aimerais vous faire part d'un projet qui me tient particulièrement à cœur. Il s'agit de fiches thématiques reprenant la dactylographie et le signe en LDS signe (repris d'après les publications du CFLS - dont j'ai reçu l'autorisation -), le braille en points noirs et en relief (avec ce qui correspond au mot écrit) et le LPC (langage parlé complété) qui reprend les consonnes et les voyelles pour aider à la lecture labiale. Ce système de fiches est accessible à tout un chacun et permet de s'initier tant à un langage qu'à l'autre.

Mon but est d'aider les sourds, malentendants, aveugles et malvoyants, leur famille et plus particulièrement les personnes atteintes du syndrome d'Usher.

Comment m'est venue cette idée? C'est simple, j'étais à l'IPES de Ghlin où j'ai découvert l'existence du monde du silence et celui de la nuit à l'âge de 15 ans. Avant cela, j'avais suivi une scolarité en enseignement ordinaire. Depuis que je suis malentendante j'ai voulu communiquer avec les autres et c'est comme ça que je suis tombée sous le charme de la langue des signes et que j'ai appris le braille avec Monsieur Mouchart. Car si à midi c'était les sourds et malentendants, dans ma classe c'était des aveugles et malvoyants. Quand au Langage Parlé Complété, j'ai fait un stage l'année passée au sein de l'association Les mains pour le dire avec Anna Ippolito.

Cette association est dirigée par Monsieur et Madame Léonard qui se dévouent corps et âme à la cause des sourds et malentendants.

Mon envie de communiquer avec les autres est grandissante. Lorsque je reçois le Sournal, j'apprends que non seulement on peut être sourd, aveugle mais les deux à la fois, cela s'appelle le syndrome d'Usher comme l'avait expliqué Monsieur Ballard. En découvrant ce syndrome, j'ai également constaté que n'existe rien en Belgique pour nous aider.

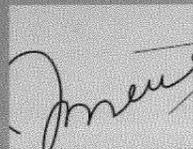
Alors là, je me suis dit que même si j'étais débutante, que si le peu que je connaissais pouvait aider les autres, ce serait merveilleux de joindre l'utile à l'agréable. En s'enrichissant humainement c'est génial de rendre service et de voir les gens heureux autour de soi, tous ces sourires ne serais-ce qu'un instant, faire entrer le soleil et le bonheur dans la vie de ces personnes et mettre leurs capacités en valeur.

J'aimerais travailler avec toutes les personnes qui sont sensibles à cette cause, tant les familles que les associations. Seulement voilà, j'ai des problèmes de santé qui m'empêchent de me déplacer comme je le voudrais c'est pourquoi je travaille beaucoup à mon domicile. Il n'en demeure pas moins que ma motivation et mon désir de concrétiser ce projet sont bien réelles. Pour ceux que cela pourrait intéresser, je possède la *Perkins Brailleur* ainsi que des copies en braille (sur demande) de livres pour enfants.

Pour plus d'informations sur le syndrome d'Usher:

<http://www.usher-europe.org/>





## L'"audisme", un terme révélateur pour la communauté sourde

Il y a deux ans, lorsque j'étudiais à l'université de Gallaudet\*, j'ai souvent entendu ce terme étrange résonnant comme "racisme" ou "autisme"... Perturbée par ce mot qui semblait avoir tellement d'importance aux yeux des professeurs et des étudiants américains, je ne pouvais le laisser passer et rentrer en Belgique sans en savoir plus. Après une recherche en bibliothèque, j'ai découvert un article de 1975 non publié et rédigé par Tom Humphries : *The making of a word : audism (= La création d'un mot : audisme)*.

### L'origine du mot

Tom Humphries (photo) était étudiant sourd à Gallaudet et a découvert que la plupart des sourds ressentait de la colère ou de la frustration dans leur vie. Il en a déduit que la cause était une sorte d'oppression ou de discrimination exercée envers les sourds qu'il a choisi de nommer "audisme". Et il a donné une définition approximative d'"audisme" (contraction de "audire" et "isme") : "Le fait qu'une personne soit supérieure à une autre sur base de sa capacité à entendre ou de son comportement ressemblant à celui qui peut entendre".

Ce terme a cependant disparu pour ne réapparaître qu'en 1992 suite à la publication d'un ouvrage *The Mask of Benevolence* d'Harlan Lane, historien sourd et chercheur de l'Université de Gallaudet. Il en précise le sens : "Les audistes (et non autistes) sont ceux qui exercent une discrimination envers ceux incapables d'entendre..."

### Audisme : un terme révélateur

Ainsi, "audisme" a une signification forte et importante pour nous, les sourds, puisqu'il nous permet de nommer toute discrimination exercée par. Il se pourrait bien qu'un jour, "audisme" soit repris dans notre dictionnaire et mis en relation avec les autres formes de discrimination reconnues par l'Etat comme "xénophobie", "racisme", "homophobie", etc.

Grâce à l'existence d'"audisme", toute personne ayant exercé une attitude discriminatoire à l'encontre d'un sourd pourra comprendre son erreur après avoir pris connaissance de ce terme. Dirksen Bauman, professeur à Gallaudet, disait dans une

interview organisée par Frontrunners, que ce terme permet de rapprocher les deux mondes vu qu'ils peuvent chacun comprendre la raison de la relation malséante entre eux : le sourd se sentira en confiance et pourra apprendre à l'autre à prendre conscience de l'audisme qu'il a exercé. Une ouverture biculturelle serait envisageable et les deux mondes seraient mis sur un pied d'égalité et non dans une relation oppresseur-oppressé.

*Le monde des sourds*, disait Wendy Murray, ancienne étudiante irlandaise à Gallaudet et activiste sourde à Dublin, doit sortir de l'ignorance et prendre conscience de sa culture, de sa langue et de cet audisme pour pouvoir s'affirmer comme des êtres à part entière et fiers de l'être : ainsi, les oppresseurs diminueront. Travailler à un monde d'égalités

Vu les bienfaits - abordés ci-dessus - que ce mot "audisme" pourrait nous apporter, on ne peut attendre son arrivée dans notre pays. A nous, sourds et entendants conscients de la culture sourde, de le répandre dans notre société et de travailler pour bâtir un monde d'égalités, comme l'ont fait les sourds de l'autre côté de l'Atlantique...

\*Université Gallaudet: Université destinée aux sourds et malentendants, située à Washington.

### Plus d'informations?

- <http://www.audism.org;>
- [http://fr3.frontrunners.dk/report\\_audism.htm;](http://fr3.frontrunners.dk/report_audism.htm;)
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Audism;>

Harlan Lane, *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*, California, Dawn Sign Press, 1999.

Tom Humphries, *The making of a word : audism*, Gallaudet University, 1975 (non publié).



## A vos agendas...

La Fédération Francophone des Sourds de Belgique organisera la 15<sup>ème</sup> édition de sa Journée Mondiale des Sourds. Cette fête se déroule le même jour, cette année le 27 septembre, dans de nombreux pays, sous l'égide de la Fédération Mondiale des Sourds. Cette journée est une des plus importantes de l'année pour la communauté sourde, parce qu'elle lui permet de sensibiliser, d'informer et de rendre plus visible le monde de la surdité.

A tour de rôle, une ville de la Communauté française accueille l'événement. Eupen a été choisie pour l'édition de 2008 et c'est une « première » pour la Communauté germanophone. C'est donc logiquement que la JMS est organisée en collaboration avec le Club des Sourds d'Eupen.

Cet événement est essentiel car il permet aux personnes sourdes et malentendantes d'exprimer leur volonté d'intégration dans la vie sociale et de revendiquer leur droit d'égalité avec tout autre citoyen. Il permet aussi de faire comprendre aux entendants les difficultés quotidiennes des sourds.

Le thème principal de la Journée Mondiale des Sourds 2008 est fixé par la Communauté européenne. Cette année sera « l'Année européenne du dialogue interculturel. Vivre ensemble la diversité? ». L'objectif: nouer le dialogue et faire évoluer les mentalités et les comportements. Elle est aussi une grande source d'échanges des savoirs entre toutes les associations de et pour les personnes sourdes et malentendantes, afin de créer une meilleure synergie de l'action sociale et culturelle.

### Programme de la JMS :

Le jeudi 25 et le vendredi 26 septembre: animations Surdimobil (visites sur rendez-vous)

Le samedi 27 septembre:

10h00 : Ouverture de la 15<sup>ème</sup> JMS (Stands et activités diverses)

11h00 : Conférence (thème à déterminer)

13h30 : Rassemblement pour le cortège

14h00 : Départ du Cortège

+/- 14h30 : Arrêt pour un discours à l'Hôtel de Ville

15h00 : Match de football pour enfants (de 10 à 15 ans)

15h30 : Arrivée du cortège et réouverture des stands et activités diverses

16h00 : Cocktail VIP

16h30 : Conférence " FFSB-Jeunes "

18h00 : Fermeture des stands

18h00 : Match amical de football (Equipe belge (sourds) /Eupen (Entendants))

21h00 : Bal organisé par la Ligue Sportive Francophone des Sourds



## Eurodéputés : du sous-titrage dans l'UE

Point 24, 10/4/2008

Les eurodéputés réclament le sous-titrage systématique de toutes les télévisions publiques européennes afin de favoriser l'apprentissage des langues étrangères et de permettre aux personnes malentendantes d'avoir également accès à l'information. Pour obtenir cela, ils feront une déclaration écrite au Parlement européen pour que ceux-ci sous-titrent systématiquement toutes leurs émissions. Ceci relève de la procédure courante en la matière. Une courte prise de position soumise par quelques eurodéputés (5 au maximum), est adoptée sans vote et considérée comme une prise de position officielle du Parlement si elle recueille dans les trois mois les signatures de plus de la moitié des 785 eurodéputés.

## Santé - Epinglé - Prévention - Trente seconde pour un dépistage

Plus Magazine (FR)

En Angleterre, 35.000 personnes de 55 à 74 ans ont passé un test auditif dans le cadre d'une étude nationale. Le résultat fut surprenant plus d'un participant sur 10 était atteint de surdité à des degrés divers allant de la surdité moyenne à sévère, alors que seulement 3% d'entre eux avaient des prothèses auditives. Les chercheurs ont constaté qu'on vit 10 à 15 ans avec des difficultés auditives avant de consulter.

## Surdimobil aide les parents dont l'enfant souffre de surdité

Vers l'Avenir, 25/4/2008

Lorsque les parents apprennent que leur enfant est atteint de déficience auditive, ils reçoivent souvent des informations incomplètes. Pour remédier à cela, le projet "Surdifamilles" sert de relais afin de les aider à mieux accepter le handicap de leur enfant en les informant de toutes les possibilités qui existent afin que celui-ci puisse vivre comme tout autre enfant. Cette équipe vient dans

la famille, organise des groupes de discussion,...Il propose également une initiation à la langue des signes à la famille ainsi qu'à la fratrie car c'est le meilleur moyen pour lui de s'intégrer dans la société. Informations complémentaires : [www.surdimobil.org](http://www.surdimobil.org)

## Sourd, mais lettré grâce aux BD

Dernière Heure, 3/4/2008

Des BD pour enfants sourds sur le Net, le projet est unique en francophonie et a été mis en place par le directeur de la Collection Punaise et Puceron qui ajoute à la BD une interprétation en langue des signes ou en langage parlé complété. Les éditions Dupuis mettent en ligne les BD et 2 associations pour sourds se chargent de faire la traduction en ligne, il s'agit d'Espace Sourds et l'autre de l'interprétation en langage parlé complété. Ils espèrent ainsi faciliter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture aux enfants sourds. Informations complémentaires : [www.lesmainspourledire.be](http://www.lesmainspourledire.be)

### Tous ces articles et livres peuvent être consultés au CENTRE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION SUR LA SURDITÉ (C.I.D.S.)

Ce service a été créé grâce à l'initiative de la FFSB avec le soutien du service C.I.S. de l'IRSA, centre de services



Rue Van Eyck 1 la Boîte 4  
1050 BRUXELLES  
Tél.: 02 644 69 01  
(Lydia Lallemand)  
Fax: 02 644 68 44  
E-mail: [cids@ffsb.be](mailto:cids@ffsb.be)

Ouvert du lundi au vendredi  
de 9h30 - 12h30 et de 14h à 16h  
sauf le lundi jusque 17h30.

**UNIQUEMENT SUR RENDEZ-VOUS !**

## Hier, aujourd'hui à deux mains



La vie de Marcel Debureau Marcel Debureau, Leïla Seïam et Wahab Benguergoura

L'auteur sourd, né de parents sourds, a été élève de l'Institution Nationale des Jeunes Sourds de Paris de 1940 à 1945. Très jeune, privé de son père tué pendant l'occupation allemande, il a du travailler pour faire vivre la famille. Marié à une sourde, a deux enfants également sourds. Sa famille compte 21 sourds sur 4 générations. S'étant très investi dans le monde associatif, il s'est battu sur tous les fronts pour favoriser l'insertion sociale et professionnelle de ses semblables.

Format : 14,5 x 20,5 cm

Couverture couleur - intérieur noir et blanc  
Editions : Langue des signes / ISBN : 2-910655-09-1

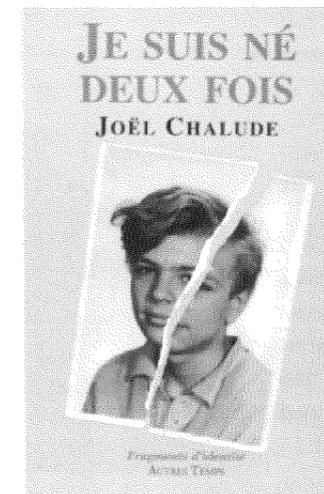
## Je suis né deux fois

De Joël Chalude

Joël a cent quatre-vingts degrés dans la tête et ressent mieux que quiconque la profonde nécessité de vivre. Il danse et chorégraphie son chemin avec une souplesse de félin. Même si parfois l'immeuble est trop haut et la gouttière branlante, il retombe sur ses pattes sans jamais fêler ni son cerveau ni ses tibias, et continue à naviguer entre les lames et les vagues du théâtre de l'âme et de la vie, il s'y retrouve et se trouve dans sa renaissance perpétuelle et n'aura jamais fini de naître...» Jean Claude Dreyfus.

Format : 16 x 24 cm - 75 pages Editions Autre temps -

Editions : Autres Temps - 2002 - Temps Romanesque  
ISBN : 2-84521-110-4



## Des mots dans les mains

Bénédicte Gourdon, Dessins : Malika Fouchier, Couleurs : Le Gohan.

« Je m'appelle Arthur. J'ai 6 ans. J'habite le quartier. Quand on me croise dans la rue, personne ne remarque que je suis différent... Quand Maman me parle, je ne sais pas quel est le son de sa voix. Ça ne fait rien. Papa, maman et moi, on est heureux comme ça ! ». Arthur est sourd. Pour lui, la vie n'est pas toujours facile, mais Arthur est malin et observateur. Et ce sont ses yeux et ses mains qui lui font découvrir le monde d'une autre façon...

30 x 22,5 cm - 32 pages - couverture et intérieur couleur  
Editions Delcourt G. Productions / ISBN 2-7560-0350-4



## Aïe! Je suis fiché (à la Banque Nationale de Belgique)

**Pas de panique, il ne faut pas nécessairement avoir des problèmes de remboursement pour être «fiché».**

**E**n effet, tous les contrats de crédit, une fois conclus, font l'objet d'un enregistrement auprès de la Centrale des crédits aux particuliers (Banque Nationale). Cette Centrale a été mise sur pied pour lutter contre le surendettement.

Ainsi, depuis 2001, les organismes de crédit ont l'obligation de renseigner, dans les deux jours qui suivent, tout nouveau contrat de crédit.

Donc, si vous souhaitez demander un nouveau crédit, le prêteur a l'obligation de consulter la centrale des crédits aux particuliers avant de vous donner son accord..



B.N.B.

### Combien de temps reste-t-on fiché à la Centrale des Crédits aux Particuliers ?

Pour les contrats de crédit sans défaut de paiement (aucun retard de paiement): ils restent encore 3 mois et 8 jours après la fin du remboursement  
Pour un défaut de paiement régularisé (toute la dette est payée) : vous resterez encore fiché 1 an après le dernier remboursement.

### Comment recevoir un relevé personnel ?

Soit en faisant une demande écrite avec une copie recto-verso de sa carte d'identité à l'adresse suivante: Banque Nationale de Belgique, Centrale des crédits aux particuliers, boulevard de Berlaimont 14, 1000 Bruxelles.

Soit en allant au guichet n°18 de la Banque Nationale avec sa carte d'identité

Nous profitons de cet article pour attirer votre attention sur un type de crédit très à la mode en ce

moment : «le crédit revolving». On l'appelle aussi réserve d'argent ou crédit permanent. C'est une réserve d'argent disponible à tout instant (ex: Visa, Master Card, Cofidis, Finaref, Neofin,...). Si on utilise rien, on ne rembourse rien. Dès que l'on prend de l'argent et que l'on rembourse progressivement il faut ajouter des intérêts très élevés !

Si vous ne remboursez rien, les intérêts s'accumulent. Et à un moment, la banque réclame le remboursement. L'enregistrement à la Banque Nationale se fera si, trois mois après une lettre du prêteur, vous n'avez pas remboursé la somme réclamée.

### Restez donc vigilant !

Avant de se lancer dans un crédit, il est important de vérifier son budget sur un an, en tenant compte des taxes, des impôts, des factures annuelles, des assurances, des assurances en plus des frais mensuels.

Info-Sourds de Bruxelles - Service Social  
Tel : 02/644.68.84  
Fax : 02/644.69.00  
GSM (pour SMS) : 0498/43.43.34  
e-mail : sisb@infosourds.be



## Les 30 ans de l'APEDAF

**Trente années d'aides aux enfants et à leurs parents, ça se fête...**

**A** l'occasion de son trentième anniversaire, l'APEDAF (Association des Parents d'Enfants Déficients Auditifs Francophones) a organisé le 22 mai une soirée d'anniversaire «prestige» qui réunissait parents, personnalités politiques et acteurs du monde de la surdité. Avant la grande fête familiale qui se tiendra à la fin de l'été, l'Association avait mis les petits plats dans les grands pour recevoir ses invités mais aussi, et surtout, pour rappeler les fondements de son existence. Après un verre de bienvenue, le président, M. Bernard Liétar, a rappelé les missions primordiales auxquelles l'association est attachée depuis 30 ans: donner aux parents d'enfants sourds ou malentendants des informations et leur apporter un soutien tant logistique que personnel. «*Nous voulons que les parents ne se sentent pas seuls, nous ne sommes pas des spécialistes de la surdité notre expérience, depuis 30 ans, a fait ses preuves*». Cette soirée était aussi l'occasion de revenir sur les actions concrètes que l'APEDAF met en place (dans le désordre): les aides pédagogiques qui viennent en aide aux enfants sourds ou malentendants qui suivent un enseignement traditionnel. Sans oublier le rôle essentiel des «parents relais» qui guident d'autres parents qui viennent d'apprendre la surdité de leur enfant. Il y a aussi les «Bébés Bambins Sourds Bouquinent», (voir les détails en page 25).



L'APEDAF revendique avant tout d'être pluraliste et ouvert à tous les choix des parents tout en insistant sur l'importance à ses yeux de l'apprentissage de la langue des signes et revendique le bilinguisme.

Depuis ces années, l'association s'est positionnée en tant que relais entre les autorités compétentes et les parents afin de relayer les revendications.

Les discours terminés, un montage filmographique retraçait l'histoire de l'APEDAF "en images". Plusieurs anciens présidents (photo) sont revenus sur leur mandat et les avancées qu'il avait pu y faire. Chacun a apporté sa pierre à l'édifice d'une association qui se mobilise, tout entière, pour guider les parents et surtout pour soutenir les enfants sourds ou malentendants à chaque étape de leur vie.

Et puisqu'un anniversaire incite aussi à regarder vers l'avant, le thème du prochain forum politique a été annoncé: «l'accompagnement parental suite à la mise en place du dépistage auditif». Pour rappel, l'APEDAF organise régulièrement des forum où tous les parents peuvent se rencontrer, échanger leurs expériences et ainsi enrichir leur quotidien. Le prochain forum aura lieu le 30 juin prochain.

Cette belle soirée s'est terminée dans une pièce attenante à l'auditorium où la compagnie théâtrale Imagerie assurait le spectacle pendant le cocktail dînatoire.

Retrouvez toutes les informations utiles sur le **nouveau** site: [www.apedaf.be](http://www.apedaf.be)



## Projet d'un Centre Relais Vidéo au SISW

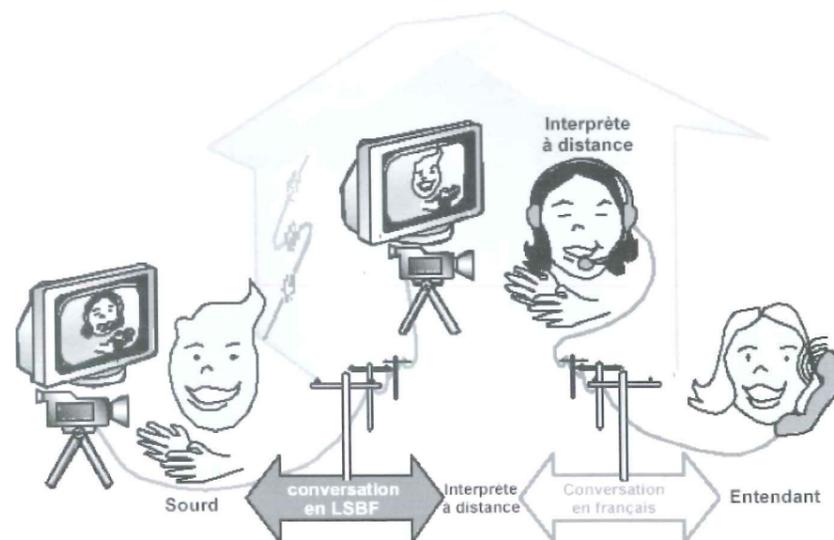
Téléphoner, un droit pour tous? Aussi pour les sourds? Bientôt possible?  
Démonstration...

- Vous avez besoin d'un rendez-vous chez le médecin ou à l'administration ?
- Vous souhaitez avoir un contact téléphonique simple avec un interlocuteur ?

Le Centre Relais est là pour vous, le dispositif est simple:

- en **langue des signes**, via une liaison vidéo (vidéophone ou PC+webcam), la personne sourde contacte le Centre Relais où un(e) interprète professionnel(le) prend en charge l'appel
- l'interprète contacte **en temps réel** le correspondant et traduit simultanément la conversation audio/langue des signes

### Scénario d'utilisation du Centre Relais vidéo-téléphone



### Les partenaires actuels sont :

- Service d'Interprétation des Sourds de Wallonie (SISW, Namur)
- L'Épée Liège et Namur
- Service d'Accueil d'Accompagnement des Personnes Handicapées en Milieu Ouvert (SAHMO, Arlon)
- Espace Sourds (Tournai)
- Service Ambulatoire de santé mentale pour personne sourde (SSMS, Namur)
- Centre d'Excellence en Technologies de l'Information et de la Communication (CETIC, Charleroi) pour la mise en place technique

Et très bientôt...

- Fédération Francophone des Sourds de Belgique (FFSB, Bruxelles)

### En pratique, comment nous joindre via une ligne vidéo haute qualité ?

Permanence les lundis de 9H à 12H  
les jeudis de 13H à 16H

Infos via : e-mail : [sisw@swing.be](mailto:sisw@swing.be) tel/fax : 081/26 05 05

Avec le soutien financier du Ministère des Affaires Sociales de la région Wallone et le sponsoring ADSL Belgacom.

## News

### Nouveaux membres au CA de la FFSB

Suite à son Assemblée générale qui a eu lieu le 24 mai dernier, la FFSB est heureuse de vous annoncer l'admission de 2 nouveaux membres au sein du Conseil d'Administration. Il s'agit de Christelle BALARD et Bruno SONNEMANS. Présidente - Martine FRAITURE



De gauche à droite : Bernard Fleurus, Serge Van Brandt, Bruno Sonnemans, Josette Rasquinet, Rachid El Ouaghli, Martine Fraiture, Bruno Baguette, Christelle Balard, Pierre Leleux.

Vice-Président - Rachid EL OUAGHLI  
 Secrétaire Générale - Josette RASQUINET – ROBINSON  
 Secrétaire adjoint - Pierre LELEUX  
 Trésorier - Serge VAN BRANDT  
 Administrateurs - Christelle BALARD, Bruno BAGUETTE,  
 Bernard FLEURUS et Bruno SONNEMANS.

### Vocation d'interprète

La Fondation belge de la Vocation a récompensé ses boursiers annuels. Cette année, 15 jeunes, heureux et motivés ont reçu chacun 10.000 euros. La Fondation belge de la Vocation décerne chaque année des bourses à des jeunes de 18 à 30 ans désireux de concrétiser leur vocation. Et cette année est spéciale car elle marque les 45 ans de la Fédération.

Parmi les lauréats de l'édition 2008, le nom de Marijke De Weweire a attiré notre attention. Cette jeune étudiante en sciences familiales a défendu comme projet de «rapprocher le monde des sourds et des malentendants». Née malentendante et appareillée depuis son plus jeune âge, elle a appris à utiliser la parole avec ses parents et la langue des signes avec son plus jeune frère. Son souhait serait de «rassembler toutes les formes de communication dans un livre sans distinction préférentielle de méthode linguistique». Comme Marijke le précise, «L'interprétariat [est], un lien social, un soutien, un métier...» Son but: publier un livre sur le statut et surtout sur l'importance de l'interprétariat pour les personnes sourdes et malentendantes. Afin de publier un livre cohérent, il lui faudra suivre une formation d'interprète, chose désormais possible grâce à la Fondation belge de la vocation.

**B**onjour,

Jean, qui à 9 ans, est sourd et pratique à la fois la Langue des Signes et l'oralisme. Sa soeur Laura, qui a 8 ans, est entendante utilise aussi la LS, comme moi, leur papa. Je pratique aussi le LPC.

Nous habitons à Xhoris, un très chouette petit village entre Aywaille et Ferrières, au sud de Liège, en pleine nature et avec de très nombreuses possibilités d'activités dans les environs.

Je suis à la recherche de futurs copains et copines sourds ou malentendants qui habitent dans un rayon d'environ 30 km pour que mes enfants puissent enrichir leurs relations parmi les 2 cultures.

Si vous avez des enfants intéressés par notre proposition, merci de me contacter et/ou de laisser vos coordonnées.

Vincent Quivy, La Grange, 5, 4190 Xhoris, tél: 047/685.364.ou [vincent.quivy@minfin.fed.be](mailto:vincent.quivy@minfin.fed.be) (réponse uniquement aux heures de bureau), fax: 087/79.50.75. (je ne sais répondre au fax qu'en semaine, aux heures de bureau).

Le 20 mai dernier, la Commission consultative de la Langue des signes (CCLS) du Ministère de la Communauté française a mis en ligne son tout premier site Internet. Sous la forme de textes écrits ou de vidéos tournées en langue des signes, la Commission y présente ses différentes actions et missions en tant qu'organe consultatif pour le Gouvernement de la Communauté française.

Chaque rubrique fait, bien sûr, l'objet d'une traduction gestuelle.

[www.langue-des-signes.cfwb.be](http://www.langue-des-signes.cfwb.be)



## 1 vote = 1 citoyen

La Belgique compte plus de 30 % de personnes à mobilité réduite, dont 5.4 % de personnes déficientes auditives. Parmi leurs chevaux de bataille, il y a l'accès au vote; un droit civil et une obligation citoyenne par excellence.

Depuis plusieurs années, le Collectif Accessibilité Wallonie Bruxelles, ou plus communément appelé CAWaB, s'inquiète de l'accessibilité des personnes à mobilité réduite aux élections. Des associations militent afin de sensibiliser les responsables politiques à l'importance de mettre en place des élections accessibles à tous. Le CAWaB avait commandé une étude sur l'accessibilité des élections de juin 2007. Les résultats ont été présentés le 23 mai dernier lors d'une conférence de presse pour laquelle de nombreux journalistes s'étaient déplacés. L'enquête constate, une nouvelle fois, que les personnes à mobilité réduite ont rencontré des problèmes d'accès aux bureaux de vote. Les obstacles rencontrés par les sourds et malentendants étaient, entre autres, qu'aucune information préélectorale n'était adaptée donc aucun moyen de suivre les débats télévisés puisque ceux-ci ne sont pas traduits en langue des signes.

Les demandes du CAWaB sont claires: il faut systématiser la traduction gestuelle lors des débats publics ainsi qu'à la demande dans les bureaux de vote.

Le rapport finale de l'enquête est consultable sur le site: [www.cawab.be](http://www.cawab.be)

## Exposition signée

L'exposition «The British Royal Collection» de Bruegel à Rubens présente une cinquantaine de tableaux issus des collections de Sa Majesté la Reine Elizabeth II et centrés sur la peinture de nos régions avec notamment des œuvres de Memling, Metsys, Gossaert, Bruegel l'Ancien, Bril, Rubens et Van Dyck. Le samedi 5 juillet, la visite guidée sera interprétée en langue des signes.

> Jusqu'au 21 septembre, du mardi au dimanche, de 10h00 à 17h00. Musées Royaux des Beaux-Arts, rue de la Régence 3, 1000 Bruxelles. Prix: 7.5 euros. Renseignements et inscription: Eduateam: tél 02/508.33.33 – fax: 02/508.32.32. ou [langue.des.signes@fine-arts-museum.be](mailto:langue.des.signes@fine-arts-museum.be)

## Conte signé

Le Festival du Conte de Chiny accueillera les 11, 12 et 13 juillet prochains des conteurs en tout genre. Parmi eux, certains pourront être accompagnés de conteurs signant. Si vous désirez voir un des contes ou spectacle interprété en langue des signes, n'hésitez pas à le faire savoir aux organisateurs du Festival le plus vite possible afin de pouvoir les intégrer au programme.

> Infos: [www.conte.be](http://www.conte.be) ou 061/31.30.11.



## Tous en selle!

L'asbl Pro Velo (avec le soutien de la Commission communautaire française) organise un vélotour guidé accessible aux sourds et malentendants. Le circuit de 20 kilomètres (environ 4 heures) retrace l'histoire de la bière et des brasseries à Bruxelles et inclut la découverte de cafés et estaminets typiquement bruxellois et aussi une visite de la brasserie Cantillon, la dernière en activité dans la capitale.

La prochaine visite de "Bières et Brasseries à Bruxelles, hier et aujourd'hui" se fera le samedi 12 juillet. Une traduction en langue des signes est prévue.

> Le départ se fait à la Maison des Cyclistes, rue de Londres, 15 à 1050 Bruxelles, à 14h. Prix: 8 euros (+ 4 euros pour l'accès à la brasserie). Réservation indispensable. Location (éventuelle) d'un vélo: 7 euros

> Infos et réservations: [c.dubois@provelo.org](mailto:c.dubois@provelo.org) - tél.: 02/517 17 65 - fax 02/502.86.41

Dans le même esprit, d'autres visites organisées sont accessibles aux sourds et malentendants. C'est le cas de:

- "Légendes, flauwskes et carabistouilles...", le dimanche 27 juillet à 14h30. Durée: 2h30 à pied. Infos et réservations: 02/673.18.35. ou [www.bus-bavard.be](http://www.bus-bavard.be).

- Bruxelles BD, le samedi 6 juillet à 14h. Durée: 2h, à pied. Infos et réservations: 02/541.03.77. ou [www.itinéraires.be](http://www.itinéraires.be)

- Bruxelles 1990 - Art Nouveau, le samedi 19 juillet à 10h, 3h, en bus Infos et réservations: 02/219.33.45. ou [www.arau.org](http://www.arau.org)

- 1001 facettes de l'Art Nouveau, le dimanche 6 juillet à 14h; 1h30, à pied. Infos et réservations: 02/563.61.53. ou [www.asbl-arkadia.be](http://www.asbl-arkadia.be)

! Il est impératif de réserver.



Préparation des enfants sourds et malentendants à la première communion.  
Si vous êtes intéressés, envoyez le nom de l'enfant, sa date de naissance, adresse, tél, fax et e-mail

Accompagnement et/ou préparation au BAPTEME, MARIAGE, ENTERREMENT

L'équipe d'animation **SIGNES DE FOI**  
pour personnes sourdes et malentendantes

**TOUS LES DEUXIEMES DIMANCHES DU MOIS A 9.30 H.**  
messe à l'Eglise de la Sainte-Famille à Woluwe-Saint-Lambert

*Traduction en langue de signes assurée de toutes nos activités*  
*Boucle magnétique pour les personnes portant un appareil auditif*

Pour toute information: [signesdefoi@bxl.catho.be](mailto:signesdefoi@bxl.catho.be)  
Tél. et fax 02 772 71 08 ou [p.francois@swing.be](mailto:p.francois@swing.be)

## Infos de dernière minute...bis

La ville de Charleroi organise des permanences "emploi" pour les personnes sourdes au sein de La Maison de l'Economie Sociale et de l'Emploi (Nadège CHAPPELLE).

Voici ses nouvelles coordonnées : Rue de la Garenne 16 - 1er étage, 6000 Charleroi  
Tél. : 0800/99.252  
Fax : 0800/99.080 - sms / 0473/78.50.92

Audran, jeune sourd, cherche à mettre en place une session de cours pour passer le permis C (poids lourd). Pour ce faire, il a pris contact avec Mr Cerise (qui donne des cours théorique du permis de conduire voiture) et il serait d'accord d'ouvrir une session de cours et de faire passer l'examen si toutefois il y a plusieurs candidats.

Où :  
Bruxelles

Quand ?  
Dès qu'il y aura assez de candidats !

Renseignements :  
Contacter la webmaster ([webmaster@ffsb.be](mailto:webmaster@ffsb.be)) qui vous mettra en contact avec Audran

## Carte Membre de la FFSB

**FFSB**

**2008**

Malentendant ou Sourd



Nom : ADNET  
Prénom : Thierry

N° FXXXXX

Cette carte atteste officiellement de votre qualité de sourd ou de malentendant; elle fait foi auprès des autorités dans votre vie quotidienne pour justifier de vos particularités de communication.

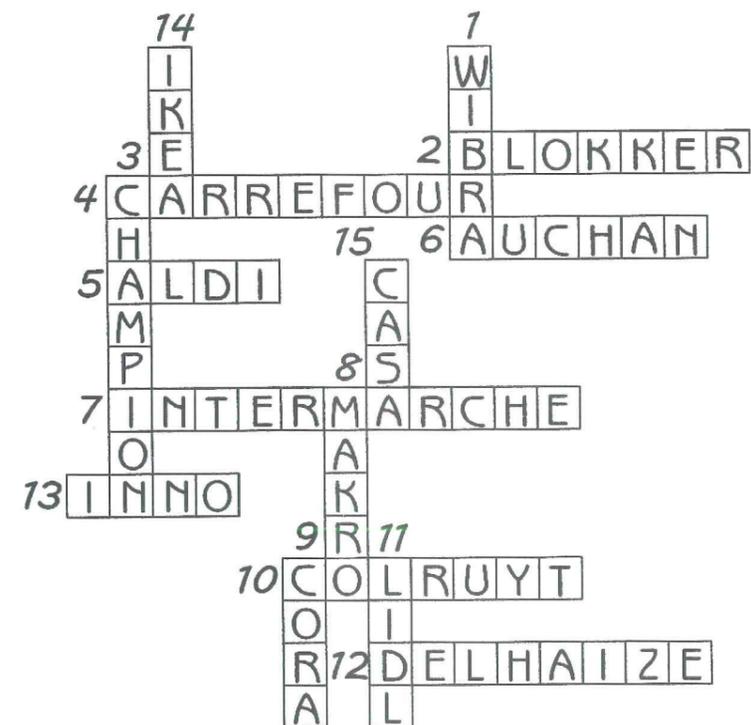
Avec la Carte Membre, vous soutenez la défense des droits des sourds francophones (plus de sous-titrages à la TV, plus d'interventions du Fonds Bruxellois ou de l'AWIPH, plus d'interprétation en langue des lignes, de nouveaux moyens de communication...).

Cette carte vous donne droit à:

- La location gratuite sur les livres, vidéos, ... du CIDS
- [Nouveau] Pour les jeunes: accès aux Châliers/Echanges de sensorial Handicap cooperation

Vous pouvez demander le formulaire d'inscription à M. Thierry ADNET.  
Fax: 02/644.68.44 - Courriel: [animateur@ffsb.be](mailto:animateur@ffsb.be)  
Sur notre site: [www.ffsb.be/carte\\_membre.htm](http://www.ffsb.be/carte_membre.htm)

## Solution des mots croisés n°80



## Abonnez-vous à la Newsletter de la FFSB!

Il nous arrive de recevoir d'autres nouvelles mais après la parution de ce trimestriel. Si vous voulez les recevoir par e-mail, nous vous invitons à vous abonner à la Newsletter de la FFSB en introduisant l'adresse internet <http://www.ffsb.be>

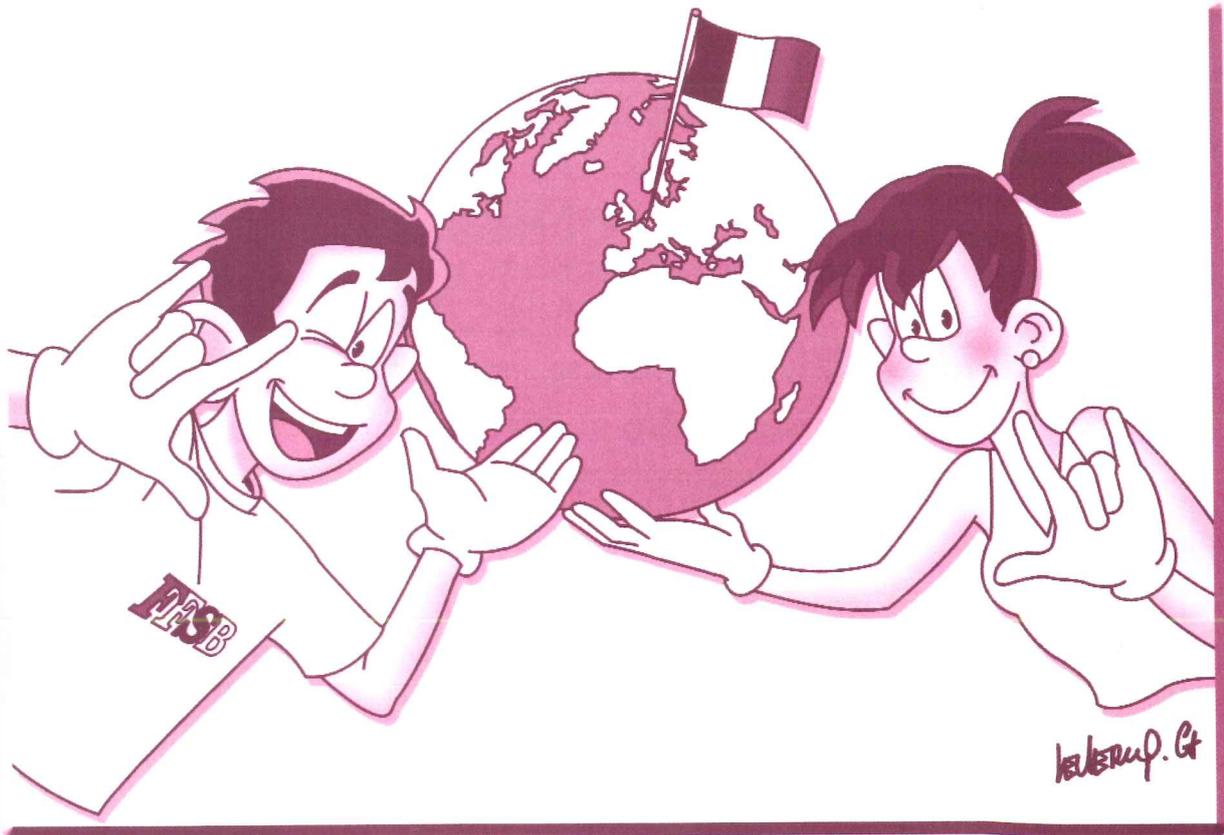
**FFSB**

**JOURNÉE  
M O N D I A L E D E S  
S O U R D S**

**15<sup>e</sup> Journée Mondiale des Sourds**

**27 septembre 2008**

**à Eupen**



**Lieu : Salle des sports, Stockbergerweg - 4700 Eupen**

**Infos : [www.ffsb.be](http://www.ffsb.be)**

**Federation Francophone des Sourds de Belgique**